

Reader

Japanse Teksten 1a

Docent: E.C. Sikkema, I.R. Bausch

Studiejaar: 2020-2021, Semester I



LEIFGW01041

Reader Teksten 1a

2020-2021

Les 1, 2 en 3 – Dag 1

Vertaalzinnen

Opmerkingen

- Zorg dat je de grammatica en de woorden van de betreffende lessen goed doorneemt en begrijpt voordat je aan de vertaling van de zinnen begint.
- Schrijf de Japanse zinnen met de hand in een schrift, niet op je mobiel of computer.
- Gebruik zoveel mogelijk de grammatica en de woorden die je hebt geleerd.
- De (woorden tussen haakjes) zijn bedoeld om je te helpen met de vertaling, en hoeven meestal niet te worden vertaald.
- Nederlandse persoonlijke voornaamwoorden (*ik, jij, zij*, etc.) kun je meestal onvertaald laten.

Vertaalzinnen

1. Hoe duur is dat Japanstalige boek?
2. Op welke verdieping is de vergaderzaal?
3. Is meneer Takahashi student, of is hij docent?
4. Dit is het woordenboek van mevrouw Shimano.
5. Dit woordenboek is van mevrouw Shimano.
6. Neem me niet kwalijk, maar mag ik uw naam (weten)?
7. Hoe oud is de docent Engels? (Hij) is 34 jaar¹.
8. Hanna is student Japans aan (vertaal: van) de universiteit Leiden.
9. De *rāmen* in (van) de eetzaal is 250 yen.
10. Dat Japanse horloge is niet van mij. (Het) is van de dokter.

¹ Kijk voor de getallen op pagina 164 en 168 van *Minna no Nihongo, Elementary Japanese I: Translation & grammar notes*.

Leesoefeningen

Lees de volgende vragen hardop in het Japans en schrijf je antwoord op (in het Japans natuurlijk!)

1 おなまえは？

2 おいくつですか。

3 どこからきましたか。

4 うちはどこですか。

5 かいしゃいんですか。

6 へやはにかいですか。

7 みんなのにほんごのほんはいくらですか。

8 これはじしょですか、ざっしですか。



Opmerking

Hieronder staat de eerste leestekst van deze reader. Ga niet woord voor woord vertalen vanaf het begin van de zin, maar zorg dat je eerst de structuur ervan begrijpt. Van de dubbel onderstreepte woorden is de betekenis steeds in een noot in de marge gegeven.

くに お国はどちらですか

Gesprek 1

たなか
田中 しつれいですが、お名前は？

ジョンソン ジョンソンです。

たなか
田中 お国はどちらですか。

ジョンソン イギリスです。ロンドンからきました。

Gesprek 2 (bij een borrel)

ヘンク はじめまして。ヘンク・ファン・ダーレンです。オランダからきました。

すずき
鈴木 ああ、そうですか。すずきです。よろしくお願ひします。

ヘンク よろしくお願ひします。鈴木さんはこの大学の学生ですか。

すずき
鈴木 いいえ、学生ではありません。歴史の先生です。

ヘンク ああ、そうですか。日本の歴史ですか。

すずき
鈴木 はい、そうです。

geschiedenis

Opdracht

Speel bovenstaande gesprekken met een klasgenoot (in het Japans!) na met je eigen naam en je eigen gegevens. Bij het tweede gesprek mag je zelf bedenken wat voor vak je uitoefent.



Les 1, 2 en 3 – Dag 2

Vertaalzinnen

1. Wat voor tijdschrift is dat?
2. Dat is een tijdschrift over (vertaal: van) Amerikaanse auto's.
3. Laat (het) me zien a.u.b.
4. Van wie is dit vulpotlood?
5. Dat weet ik niet. Dat vulpotlood is niet van mij.
6. Dit is mijn agenda niet. (Het) is de agenda van die student.
7. Waar is mevrouw Kimura nu?
8. In de vergaderzaal op (van) de derde verdieping.
9. Dank je wel. Is het kantoor van mevrouw Kimura ook op de derde verdieping?
10. Nee, dat kantoor is op de vijfde verdieping.

Oefeningen

Zet de woorden in de juiste volgorde.

1. かさ は これ です か。
2. トイレ どこ か です は。
3. の だれ かさ この は か です かさ。
4. どこ ほん せんせい の は です か。
5. それ フランス は の か ワイン です。
6. も これ ワイン の フランス か です。





Vul het juiste partikel in en vertaal de zinnen daarna.

1. ^{じどうはんばいき}自動販売機 _____ どこです _____。
2. これはノートです _____、ほんです _____。
3. その ^{くるま}車はドイツ _____ ^{くるま}車ではありません。
4. ^{たかなか}高中さん _____ ^{いしや}医者です。ハンスさん _____ ^{いしや}医者です。
5. ^{やまだ}山田さん _____ ^{だいがく}パリ大学の ^{れきし}歴史 _____ ^{せんせい}先生です。

geschiedenis




Tweetallen

Werk in tweetallen. Vraag elkaar in het Japans om de beurt "hoe duur is deze...?" en laat de ander antwoorden. Als je snel klaar bent, kun je elkaar ook andere dingen vragen.

			
¥ 10,300	¥ 140	¥ 2,580	¥ 6,789

それはいくらですか

<日本のレストラン>

restaurantmedewerker	てんいん 店員	いらっしゃいませ。メニューをどうぞ。	
	スザンネ	どうも。これは何ですか。	
1. Welke van de twee	てんいん 店員	<u>どれ</u> ¹ ですか。ああ、 <u>牛井</u> ^{なん} です。 <u>ごはん</u> ^{たま} ² と <u>玉ねぎ</u> ³ と	
2. gekookte rijst, maal- tijd		<u>牛肉</u> ^{ぎゅうにく} ⁴ です。 <u>おいしい</u> ⁵ です。	
3. ui	スザンネ	いくらですか。	
4. rundvlees	てんいん 店員	780円です。	
5. lekker	スザンネ	これは何ですか。	
varkensvlees	てんいん 店員	それはとんかつです。 <u>豚肉</u> ^{ぶたにく} です。1060円です。それ	
		もおいしいです。	
Zoek op wat dit is.	スザンネ てんいん 店員	これは？ それは <u>てんぷら</u> ^{てんぷら} ^{うどん} です。945	
		円です。	
Alstublieft, graag	スザンネ	じゃあ、 <u>牛井</u> ^{ぎゅうどん} ^{ねが} をお願いします。	
		* * *	
	スザンネ てんいん 店員	すみません、お手洗いはどこですか。 あそこです。	

Les 4 en 5 – Dag 1

Vertaalzinnen

1. Deze week heb ik van maandag tot vrijdag van negen uur tot vijf uur in de bibliotheek van de universiteit Leiden gewerkt.
2. Vandaag is het zaterdag, 3 oktober. Dit weekend werk ik niet.
3. Ik ga met een vriend met de trein van 10 uur naar Parijs.
4. Daarom ben ik gisteren om half tien gaan slapen.
5. Vanochtend ben ik om kwart over zes opgestaan.
6. Om negen uur ben ik in mijn eentje lopend naar het station gegaan.
7. Mijn vriend en ik gaan in de trein ontbijten.
8. Zondag gaan we terug naar Amsterdam.
9. Overmorgen heb ik ook vakantie. (Dan) ga ik nergens naar toe.
10. Ik heb vorige week niet gestudeerd.
11. Daarom ga ik vanaf maandag geschiedenis studeren.

しゅうまつ
週末

だから

あさ はん た
朝 ご飯 を 食べます

れきし
歴史



Opdracht

Schrijf 5-10 regels over een dag of een dagdeel. Gebruik daarbij de woorden en de constructies die je hebt geleerd. Schrijf dit netjes, in het Japans, op een apart vel papier (dus niet in je schrift). Scan je opdracht in en lever deze in op Brightspace.

Oefening

Beantwoord de volgende vragen in het Japans. Antwoord in hele zinnen.

1. お誕生日たんじょうびはいつですか。

2. あしたは、何月何日なんがつなんにちですか。

3. 昨日きのう、どこへい行きましたか。

4. あさっては、何曜日なんようびですか。

5. 土曜日どようび、美術館びじゅつかんへ行きましたか。

les, college

6. 月曜日げつようびの授業じゅぎょうは、何時なんじに終わおりますか。

7. 先月せんげつ、日本にほんへ行きましたか。

8. タクシーで大学だいがくへい行きますか。

9. 金曜日きんようび、勉強べんきょうしましたか。

10. Bedenk zelf een vraag in het Japans.



Les 4 en 5 – Dag 2

Vertaalzinnen

Voor vandaag moet je zes vertaalzinnen voorbereiden. De andere vier vertaalzinnen krijg je op college. Zorg er dus voor, dat je de grammatica en het vocabulaire van les 1 tot en met 5 kent.

1. Hideki is vorige week met (zijn) familie naar Nederland gekomen.
2. Kaoru is met een Nederlandse vriendin met de bus van Leiden naar Den Haag gegaan. | ハーグ
3. Vanuit Den Haag zijn (ze) met de tram naar zee gegaan. | ترام
4. Om acht uur zijn (ze) naar een Italiaans restaurant gegaan.
5. Daar (plaats van handeling) hebben ze pasta en pizza gegeten. | eten ^た食べます
6. Vanochtend heb ik niets gegeten.

日本へ

1. vliegtuig
2. binnenkant, (er) in
3. partikel: geeft plaats van handeling aan
4. partikel: geeft lijdend voorwerp aan
5. 出します eruit halen
6. (er) naast
7. man
8. リュックサック
9. 言います zeggen
10. zelfde
11. Partikel: geeft onderwerp aan
12. grappig, leuk, interessant
13. heel leuk
14. 聞きます vragen, luisteren
15. werk, baan
16. Abiko (voorstad van Tokio)
17. dichtbij
18. iemand

ハナさんは飛行機¹の中²です。四月から、日本の学校で³勉強
 します。ハナさんは、かばんから漫画の本を⁴出します⁵。隣⁶
 男の人⁷も、リュック⁸から本を出しました。ハナさん
 と男の人は言いました⁹。「あ！同じ¹⁰本」
 ハナさんが¹¹言いました。「これ、おもしろい¹²です
 ね！」



男の人¹³も言いました。「ええ、おもしろいですね。私も大好
 き¹³です」
 男の人が聞きました¹⁴。「仕事¹⁵ですか」
 ハナさんが言いました。「いいえ、四月から我孫子¹⁶で日本語
 を勉強します」
 男の人が言いました。「我孫子¹⁶ですか。私は東京です。近
 い¹⁷ですね」
 だれか¹⁸が言いました。「富士山です！」

「わあ、きれい！」
 男の人は、窓¹から外²を見ました³。そして⁴、ハナさんに⁵言
 いました。
 「富士山ですよ、こちらの麓⁶へどうぞ」
 「ありがとうございます」
 ハナさんも窓から外を見ました。

「わあ、きれいですね」
 飛行機は日本に着きました¹。ハナと男の人は、漫画の本をか
 ばんに入れ²ました。そして、飛行機を降り³ました。
 男の人は電車でうちへ帰ります。電車の中で、かばんから本
 を出しました。

- mooi, schoon
1. raam
 2. buiten
 3. 見ます kijken
 4. daarna, en
 5. Partikel: geeft o.a. richting aan
 6. zitplaats, stoel
1. 着きます aankomen, arriveren
 2. 入れます (er) in doen
 3. 降ります uitstappen

「あれ¹? 手紙²? 電話番号³? あ! これは、あの人の本です!」

ハナさんは、電話のところ⁴へ行きました。そして、かばんから漫画の本を出しました。「あれ? 手紙⁵がありません⁵。電話番号もありません!」

1. huh
2. brief
3. telefoonnummer
4. plaats, plek
5. あります er zijn



Les 6 en 7 – Dag 1

Vertaalzinnen

1. Heb je de moeder van Hidetoshi al een mail gestuurd?
2. Nee, nog niet. Ik ga (haar) vanavond een mail sturen.
3. Vorige week heb ik voor mijn verjaardag van (mijn) Koreaanse vriend Kun Ho Koreaans bier gekregen.
4. Heeft u geen zin om met mij en (mijn) moeder te lunchen?
5. Laten we de boeken over (van) Japanse kunst van de bibliotheek lenen.
6. Eet je sushi met eetstokjes, of eet je (het) met je handen?
7. Natasja heeft in de keuken¹ het fruit met een groot² mes gesneden.
8. Vanmorgen heb ik mijn telefoon aan mijn broertje geleend.
9. Laten we hierna samen het huiswerk voor (van) Teksten gaan maken.
10. In de winkel van mijn oudere broer heb ik eieren, vlees en melk gekocht.

びじゅつ
美術

1. キッチン
おお

2. 大きい

どっかい
読解 (lett.
begrijpend lezen)



いなか まち
田舎¹のネズミ²と町³のネズミ



1. platteland
2. muis, rat
3. stad

まちのネズミが、いなかのネズミのうちへ行きました。いなかのネズミは、ごはんをたくさん^{つく}1作りました²。いちごと野菜と木の実^{きのみ}3です。まちのネズミはそれを少し^{すこ}4食べました。

1. Veel
- つく
2. 作ります maken
3. fruit, noten
4. een beetje
5. niet lekker

「おいしくない⁵！」

まちのネズミは、いなかの町に^{まち}1は、もっとおいしい物^{もの}2がたくさんあります³よ」

1. Partikel: geeft o.a. plaats van bestaan aan
2. lekkerdere dingen
3. あります er zijn

「えっ？本当ですか」

「一緒に^{いっしょ}まちへ行きましょう」

いなかのネズミは、まちのネズミと一緒にまちへ行きました。



samen

まちのネズミのうちは、おおきいです。

「さあ、どうぞ！」

おおきいテーブルの上^{うへ}に、チーズと肉と果物^{くだもの}があります。ネズミたちは、チーズと肉と野菜^{やさい}を食べました。いなかのネズミは言いました。

(er) op, boven (-kant)

「おいしい、おいしい！」

「あっ！」

おとこひと^きまちのネズミは、すぐ^{あな}1穴^{はい}2に入りました³。いなかのネズミは何もしませんでした。猫も来しました。

1. onmiddellijk, meteen
2. gat
3. (er) in gaan

「こわい！」

いなかのネズミは、なかの**中**^{なか}に入りました。五分…十分…二十分…。おとこひと^{ねこ}猫も、外^{そと}へ行きました。

buiten

いなか
田舎のネズミは、^い言いました。

1. Partikel: geeft onderwerp aan
 2. maar (aan het begin v.e. zin)
 3. gevaarlijk
- het beste

「ここは、おいしい^{もの}物が¹あります。でも¹、危ない²です。さようなら」

いなか
田舎のネズミは、^{かえ}うちへ帰りました。

「ああ、ここが^{いちばん}一番いい！」



きみこ たんじょうび 公子さんの誕生日

今日は十月二十四日です。金曜日です。公子さんの誕生日です。

公子さんはライデン大学のオランダ語とオランダ文化の学生です。 | cultuur

公子さんは日本人です。九月三日にオランダへ来ました。

私は今朝、公子さんとゴータへ行きました。そこで買い物を | Welke Nederlandse stad zou dit kunnen zijn?

しました。公子さんはオランダ語の本とデルフトブルーの花瓶を | vaas

買いました。私は公子さんの誕生日にゴータチーズを買いまし

た。ゴータのカフェでおいしいいちごケーキを食べました。

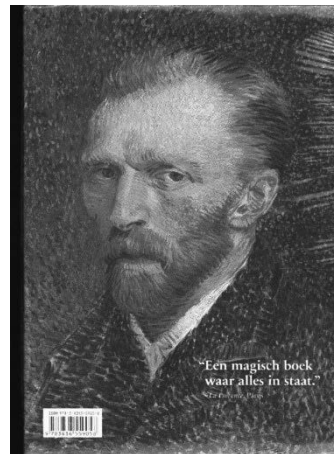
四時半にライデンへ帰りました。ライデンの駅で公子さんの

友達ともだちの田中君くんと山川君くんに会いました。四人で私わたしの家いえに行きまし

た。そこで誕生日パーティーをしました。インド人のアリさんと

アメリカ人のナンシーさんも来ました。みんなで公子さんに花と | met z'n allen

オランダ語のゴッホの絵の本をあげました。



Les 6 en 7 – Dag 2

Vertaalzinnen

ぶんぼう こうぎ
文法 の 講義

1. Hanna gaat vanaf april volgend jaar Japans leren in Tokio.
2. Laten we muziek gaan luisteren in de kamer van mijn zus.
3. Het hoorcollege grammatica is om elf uur afgelopen.
4. Hirokazu heeft van zijn vader 35.000 yen geleend.
5. Heeft u geen zin om 14 juli samen foto's te maken in het Vondelpark?
6. Ik heb Julia geen verjaardagscadeau gegeven.
7. Eergisteren heb ik met mijn vader pizza gegeten in een Italiaans restaurant in (van) Yokohama.
8. Mijn vader at pizza met zijn handen. Maar ik heb pizza met mes en vork gegeten.
9. Zullen we in dat café daar iets gaan drinken?
10. Heb je al een kaartje gekocht voor het concert van overmorgen?
11. Nee, nog niet.



Leesoefening

Vandaag krijg je de tekst voor de leesoefening pas tijdens het college. Je kunt je hier het beste op voorbereiden door alle woorden, grammatica en karakters te leren die je tot nu toe hebt gehad. Tijdens het college gaan we deze tekst lezen (alleen, of in groepjes) en bespreken.

Op deze pagina kun je bijvoorbeeld aantekeningen maken van de dingen in de tekst die je moeilijk vond. Of vragen opschrijven over de tekst.



Les 8 en 9 – Dag 1

Vertaalzinnen

1. Omdat mijn ouders me geld hebben geleend, studeer ik vanaf april volgend jaar in Kioto Japans.
2. Omdat de school niet zo beroemd is, is het niet zo duur.
3. Van maandag tot donderdag ga ik met de bus en de fiets naar school.
4. Vrijdag ga ik Nederlands onderwijzen aan een arts en haar man en kinderen.
5. Waarom gaan ze Nederlands leren? Omdat de arts volgend jaar in een nieuw ziekenhuis in (van) Utrecht gaat werken.
6. De arts en zijn vrouw hebben me vorige week een brief geschreven in het Engels.
7. Ik heb het Engels in (van) hun brief goed begrepen.
8. Omdat het vandaag helemaal niet koud is, ga ik met mijn broertjes picknicken in het park. Daarna gaan we voetballen.
9. Het park is niet groot, maar het is een mooi park.
10. Is het Latijnse alfabet moeilijk voor Japanse kinderen?

それから

voor...: ~にとって



Opdracht

Maak met elk van de volgende bijwoorden een Japanse zin. Deze zinnen schrijf je netjes met de hand en lever je gescand via Brightspace in bij de docent.

1. よく
2. だいたい
3. たくさん
4. すこし
5. とても
6. あまり
7. ぜんぜん

Je kunt de volgende werkwoorden gebruiken. Natuurlijk mag je ook alle andere woorden die je kent gebruiken.

きります	きます	おくります
のります	あげます	たべます
かります	のみます	おしえます
すいます	ならいます	みます
でんわをかけます	ききます	わかります
よみます	あります	かきます
かします	かいます	おきます
しゃしんをとります	ねます	します
はたらきます	いきます	やすみます
あいます	べんきょうします	おわります



わがまままちこちゃん

basisschool	まちこちゃんは六歳 <small>さい</small> の女 <small>こ</small> の子 <small>こ</small> です。小学校 <small>しょうがっこう</small> 一年生 <small>いちねんせい</small> です。まちこ
iets vervelends	ちゃんとはとてもかわいい女 <small>こ</small> の子 <small>こ</small> ですが、 <u>困<small>こま</small>った</u> ことがあります。
egoïstisch	まちこちゃんは、とても <u>わがまま</u> です。
snoep, lekkernij	まちこちゃんは毎日お母 <small>かあ</small> さんと買い物 <small>か</small> に行 <small>も</small> きます。お菓子 <small>かし</small> が <small>だい</small> 大 好 <small>す</small> きですから、スーパーですぐにお菓子 <small>かし</small> 売 <small>う</small> り場 <small>ば</small> へ行 <small>い</small> きます。
1. Normaliter worden werkwoorden op ~ て gebruikt om werk- woorden met elkaar te verbinden ('en'), maar welke functie lijkt het hier te heb- ben?	「ママ、これ <u>買<small>か</small>って</u> ¹ !」と <u>言<small>い</small>います</u> ² 。お母 <small>かあ</small> さんはだいたい そのお菓子 <small>かし</small> を <small>か</small> い <small>か</small> いますが、時 <small>とき</small> 々 <small>どきどき</small> 買 <small>か</small> いませ <small>ん</small> 。その時 <small>とき</small> 、まちこちゃ んは <u>怒<small>おこ</small>ります</u> ⁴ 。そして、大 <small>こえ</small> きい声 <small>な</small> で <u>泣<small>な</small>きます</u> ⁵ 。
2. Partikel: geeft woor- delijke inhoud weer (citaat)	もう一つ <u>困<small>こま</small>った</u> ことがあります。まちこちゃんはスーパーでよ く「ママ、のどがかわ <small>い</small> きました」と言 <small>い</small> います。お母 <small>かあ</small> さんはわがま ままちこちゃんにとっても <u>疲<small>つか</small>れます</u> ⁶ から、よく何か飲 <small>の</small> み物 <small>もの</small> を <small>か</small> い ます。まちこちゃんは <u>宿<small>しゅくだい</small>題</u> ⁷ が <small>き</small> らいですから、宿 <small>しゅくだい</small> 題 <small>だい</small> を <small>し</small> ませ
3. 言 <small>い</small> います zeggen	
4. 怒 <small>おこ</small> ります boos wor- den	ん。お母 <small>かあ</small> さんが「宿 <small>しゅくだい</small> 題 <small>だい</small> を <small>し</small> ましたか」と聞 <small>き</small> くと ⁸ 、まちこちゃん は「はい、もう終 <small>お</small> わりました」と <u>うそをつ</u> ⁹ きます。そして、 ユーチューブ <small>み</small> を見 <small>み</small> ます。
5. 泣 <small>な</small> きます huilen	
6. 疲 <small>つか</small> れます moe wor- den	
7. huiswerk	
8. Partikel: als	
9. うそをつきます lie- gen (vgl. うそ 'leu- gen').	

Les 8 en 9 – Dag 2

Vertaalzinnen

1. Timo is niet zo goed in *hiragana* en *katakana*, maar omdat de docent streng is, doet hij zijn best.
2. Sandra houdt niet zo van Spaans eten, maar omdat haar vriend Spaans (een Spanjaard) is, eet ze vaak tapas.
3. Omdat de Duitse vriendin van Herman niet zo goed is in koken, kookt Herman altijd.
4. In Leiden zijn veel studenten, maar in mijn stad zijn niet zo veel studenten.
5. Wat voor groente vind je lekker? (vertaal: van wat voor groente hou je?)
6. Ik begreep helemaal niets van het Japans van mevrouw Takamura.
7. Omdat ik vanochtend om acht uur een afspraak had met de bankmedewerker van de Tomato Bank, heb ik weinig ontbeten (heb ik niet veel ontbijt gegeten).
8. Hou je van klassieke muziek?
9. Nee, ik hou niet van klassieke muziek. Ik hou van jazz en J-pop.
10. Vandaag heb ik het heel druk, maar morgen heb ik niet veel te doen.

がんば
je best doen 頑張ります



Leesoefeningen

やくしま 屋久島

Yakushima-eiland (zoek op waar dit ligt.)

prefectuur

なつ やくしま やくしま かごしまけん
夏休みに屋久島へ行きました。屋久島は、鹿児島県かごしまけんにあります。

suffix voor steden

かごしまし やくしま ひこうき わたし ふね
鹿児島市かごしましから屋久島まで、飛行機ひこうきで四十分ですが、私たちは船ふね

tijd, uur

はや ふね じかん おそ ふね じかん
で行きました。速い船はや ふねで二時間じかん、遅い船おそ ふねで四時間じかんかかります。

1. Vgl. 海 'zee' en 亀 'schildpad'
2. zacht

やくしま たまご
屋久島に、ウミガメ¹がたくさんいます。ウミガメの卵たまごは、四センチぐらいです。とても柔らかい²です。

1. berggebied

やくしま さんち さる しか あめ おお
屋久島は山地¹です。猿²と鹿³もたくさんいます。雨あめが多いです

2. aap

やくしま やくしま げつ あめ ふ
から、屋久島やくしまの人は「屋久島やくしまは、一か月⁴に三十五日、雨あめが降り

3. hert

4. één maand (vgl. 一月)

ます」と言いいます。そして、木もとても大きいです。

1. Zoek op wat dit is.

しゃしん ゆうめい かぶ えいご
右の写しゃしん真ゆうめいはとても有名なウィルソン株かぶ えいご（英語で Wilson's

2. 見えます zichtbaar
zijn, te zien zijn, kunnen zien

かぶ ひろ そら
stump¹) です。株かぶの中ひろはとても広ひろいです。中ひろから空そらが見えます²。



むかしばなし
ベトナムの 昔話

sage, sprookje

これは、ベトナムの 話 です。

ある 村¹ に、若い² 男と女がいました。男はとてもよく 働 きます。女はとてもきれいです。二人は 結婚 しました。二人の生活は 楽しかった¹ ですが、女の人 は 体² が 弱い³ です。いつも病気でし

1. dorp
2. jong
3. 結婚 します trouwen

た。男はもっとよく 働 きました。女は 薬⁴ を飲みましたが、病気は 治りません⁵。女の病気はとても 重い⁶ です。医者も来ましたが、治りません。女は死にました。男はとても 悲しかった⁷ です。

1. was leuk
2. lichaam
3. zwak
4. geneesmiddel
5. 治り ます genezen
6. zwaar, ernstig
7. 悲しい verdrietig
8. God
9. help me alstublieft
10. 出て きます te voor- schijn komen
11. bloed
12. klaswoord voor druppels
13. geef (gebiedende wijs)
14. vinger

「神様⁸、神様、助けて ください⁹！」

神様 が 出て きました¹⁰。

「奥さん に 血¹¹ を 三滴¹² あげ なさい¹³」

「えっ？ 私 の 血 を？」

男は手の 指¹⁴ を切りました。赤い血が出ました。女の口にその 血 を 三滴 入れました。女はすぐ起きました。

「よかった！」

「体 が 軽い です。とても 元気 です」

そして、二人は毎日一緒に 働 きました。

ある日、男は遠い町へ仕事に行きました。村に 金持ち の男が来

licht (van gewicht)

ました。その人は女を見ました。「きれいな女ですね」

そして、女に言いました。「私 は お金 がたくさんあります。家 も大きいので、一緒に 私 の 家 に行きましょう」

女は 金持ち の男と一緒に 行 きました。

男が 家 に 帰 りましたが、女が い ません。村の人は言いました。

「あなた の 奥さん は、金持ち の男と 村 を 出 ましたよ」

男の人は 悲 しかったです。もう 働 きたくない。もう 何 もしたく

rijk

[hij] wil niet meer werken

男は、毎日女を待ちましたが、女は帰りませんでしたから、男は、金持ちの家へ行きました。そこに奥さんがいました。奥さんは言いました。

「私は今、とても楽しいです。村に帰りたくないです。あなたに三滴の血をもらいましたが、返します」

女は手の指を切りました。血が三滴出ました。

「ああ！」

女は死にました。女は蚊になりました。

蚊は人の血を吸います¹。三滴の血が欲しい²からです。

かえ
返します teruggenven
(vgl 帰ります)

mug

す
1. 吸います inhaleren;
wat zou hier de beste
vertaling zijn?

ほ
2. 欲しい willen (hebben)



Les 10 en 11 – Dag 1

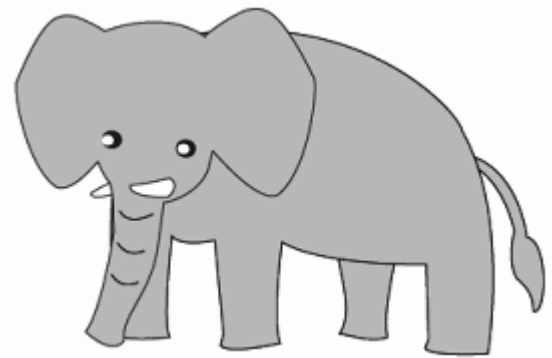
Vertaalzinnen

1. Is er dichtbij (jouw) huis een supermarkt?
2. Ik koop vóór de lunch een sandwich, twee mandarijnen en drie appels.
3. Soms speelt de kat in het park naast (mijn) huis met een bal.
4. Hoeveel uur per week heb je hoorcolleges grammatica?
5. Er liggen (zijn) zes batterijen op de onderste plank van de boekenkast.
6. Omdat er alleen kaas in de koelkast ligt (is), ga ik in de supermarkt melk, eieren, brood, groente en fruit etc. kopen.
7. De nieuwe taxistandplaats is achter het station.
8. Omdat Hilde vandaag zes uur heeft gegamed, heeft ze haar kanji-huiswerk voor (van) morgen niet gemaakt.
9. Hideki heeft 5 jaar Frans gestudeerd, maar in Frankrijk heeft hij niks gezegd, omdat hij verlegen is.
10. Mijn jongere zusje leest onder de tafel een boek over (van) olifanten.

ぶんぼう こうぎ
文法 の 講義

ほんだな
本棚

しゅくだい
宿題



(Lees)oefeningen

Oefening 1

Lees de volgende vragen hardop en schrijf je antwoord op (in het Japans, met de kanji die je hebt geleerd).

1. 毎日、何時間じかんぐらいね寝ますか。

2. うちから大学までどのぐらいかかりますか。

3. かばんなかの中に何がありますか。

4. うちの後ろうしに何がありますか。

5. 一週間しゅうかんに、何時間ぐらいゲームをしますか。

Oefening 2

Vul de volgende zinnen aan.

1. あしたいそが忙しいですから、_____。

2. あしたいそが忙しくないですが、_____。

3. 水曜日ようだけに_____。

4. 土曜日ようによく_____。

5. _____、みんなで
アイスクリームをた食べましょう。

休みの日

きのう 昨日は土曜日でしたから、大学は休みでした。休みの日に、だ
いたい十時に起きます。そして、寮の部屋で新聞を読みます。
朝ご飯は食べませんが、コーヒーは飲みます。

dormitory, studentenhuis

それから、漢字の宿題をします。月曜日から金曜日まで、毎
日漢字のテストがありますから、土曜日に三時間ぐらい勉強し
ます。

昨日、友達の貴子と、寮からちょっと遠いレストランで昼ごは
んを食べました。そのレストランは少し高いですが、貴子とよく
行きます。ご飯や魚や野菜を食べました。とてもおいしかった
です。

verleden tijd van おいしい

二時半に貴子と三宮へ行きました。三宮は神戸の賑やかな街
です。色々な店やデパートがあります。私は何も買いませんでし
たが、貴子はワンピースとハイヒールを買いました。

wijk (vgl. 町 'stad')

allerlei

私たち二人は映画が大好きですから、それからホラー映画を
見ました。

九時半ごろに寮へ帰りました。土曜日の晩、寮は静かではあり
ません。学生がよくパーティーをしますから。今日もパーティー
がありましたが、十二時に終わりましたから、よく寝ました。

~ごろ rond..., ongeveer
om...



Les 10 en 11 – Dag 2

Vertaalzinnen

1. De vrouw van de bakker gaat drie keer per week met haar zoon naar het zwembad.
2. Het Thaise eten in dit nieuwe restaurant is niet zo scherp.
3. Omdat ik in september met mijn familie naar China ga, heb ik in de zomervakantie een beetje Chinees geleerd.
4. Het is niet makkelijk, maar wel leuk.
5. Hoe lang duurt het met de stoptrein van Nagoya naar Hiroshima?
6. Mevrouw Nishimura heeft 2 auto's. Haar man heeft geen auto.
7. Tussen de blauwe koelkast en de witte sofa staat een rood tafeltje.
8. Eergisteren heb ik van een vriend van mijn vader twee stoelen gekregen.
9. Links van die grote boom in (van) het park ligt (is) een hond.
10. Hitoshi heeft 40 nieuwjaarskaarten gestuurd aan vrienden en familie.



した き 舌切りスズメ

これは、日本の古い話です。

ある¹ところ²に、おじいさん³とおばあさん⁴がいました。おじいさんは、毎日、山へ行きます。山には、スズメがたくさんいます。一羽⁵のスズメが、おじいさんの近く^{ちか}へ来ました。

「チュン、チュン、チュン」

おじいさんは言いました。

「かわいい¹スズメだ²」

おじいさんは、スズメとうちへ帰りました。おじいさんは、毎日、スズメと遊び^{あそ}ましたが、おばあさんは、スズメが嫌い^{きら}でした。

おじいさんは、今日も山へ行きます。おばあさんは、洗濯^{せんたく}をします。おばあさんは、ご飯^{はん}で洗濯^{せんたく}のり²をつく^{つく}りました³。そして、洗濯^{せんたく}のりを、着物^{きもの}につけました⁴。

「チュン、チュン」

スズメは、家の近く^{いえ}で遊び^{あそ}びます。スズメは、おばあさんの洗濯^{せんたく}のりを見ました。スズメは、洗濯^{せんたく}のりを少し^{すこ}食べました^た。

「ああ、おいしい、おいしい」

スズメは、洗濯^{せんたく}のりをもっと食べました。おばあさんが後ろ^{うし}を見ました。スズメを見ました。「こらっ！私の洗濯^{せんたく}のりを食べましたね。悪いスズメだ！」おばあさんはスズメの舌^{した}を切りました。

「痛い、痛い！」スズメは山へ帰りました。

1. een zekere
2. plaats
3. opa, oude man
4. oma, oude vrouw
5. klaswoord voor vogels en konijnen

1. かわいい lief, schattig
2. です (informeel)

あそ
遊びます spelen

de was

1. maaltijd, gekookte rijst
2. stijfsel (vgl. のり 'plaksel')
3. つく
つくります maken
4. つけます bevestigen, aanbrengen

meer

tong

pijnlijk (ook: au!)

おじいさんが山から帰りましたが、スズメがいません。おじいさんは、おばあさんに聞きました。「スズメはどこですか」

もう+ontkenning:
niet meer

おばあさんは言いました。「スズメは、もういません。あのスズメは、悪いスズメです。私の洗濯のりを食べましたから、舌を切りました」

「えっ?!」

roepen, schreeuwen
(lett. 'er een grote
stem uit halen')

おじいさんは大きい声を出しました。そして、山へ行きました。「スズメさん、スズメさん、どこにいますか」

weer, opnieuw

スズメは、いません。おじいさんは、また言いました。「スズメさん、スズメさん、どこにいますか」

「おじいさん、ここです、ここです」

スズメが来ました。あのスズメです。おじいさんはスズメに聞きました。「スズメさん、もう大丈夫ですか」

「はい、もう大丈夫です。ありがとうございます。おじいさん、私のうちへどうぞ」

おじいさんは、スズメのうちへ行きました。スズメのうちでお茶¹を飲みました。お菓子²も食べました。うちの中には、スズメさんがたくさんいます。スズメさんたちは、歌を歌います³。踊りも踊ります⁴。

- 1. thee
- 2. snoep, lekkernij
- 3. 歌います zingen
- 4. 踊ります dansen

おじいさんは言いました。

(late) namiddag

「ああ、楽しかったです。ありがとう。もう夕方^{ゆうがた}ですから、うちへ帰ります」

スズメは言いました。

「おじいさん、これをどうぞ。ここに、箱が二つ^{はこ}あります。大きい箱がいいですか、小さい箱がいいですか」

「小さい箱がいいです。大きい箱が重い^{おも}ですから」

おじいさんは、小さい箱はこをもらいました。うちへ帰りました。
そして、箱はこを開けました。中には、お金やきれいな着物きものがたくさん
ありました。おばあさんは、それを見ました。

「ああ、どこでこれはこをもらいましたか」

おじいさんは、スズメの話はなしをしました。

「じゃあ、私もスズメのうはこちへ行きます！」

おばあさんは、山へ行きました。

「スズメさん、スズメさん、どこはこにいますか」

スズメが来ました。あのスズメです。おばあさんは、スズメと
スズメのうはこちへ行きました。

「おばあさん、お茶かしをどうぞ。お菓子かしもどうぞ」

「私は、お茶かしも、お菓子かしも、欲ほしくないです。箱はこが欲ほしいです。
早はやく箱はこをください！」

「わかりました。おばあさん、大きい箱はこがいいですか、小さい
箱はこがいいですか」

「大きい箱はこがいいです。大きい箱はこをください」

おばあさんは大きい箱はこをもらいました。その大きい箱はこはとても
重おもいです。

「うーん、重おもい！重おもい！うーん、もうだめだ！」

おばあさんは、山はこの中で、箱はこを開けました。

「わああー！」

箱はこの中に、お化けばと蛇へびがたくさんいました。

Opdracht

Schrijf een korte samenvatting van dit verhaal in het Japans. Schrijf niet
meer dan acht zinnen. Lever dit, netjes met de hand geschreven en
ingescand, op Brightspace in.

Les 12 en 13 – Dag 1

Vertaalzinnen

1. Van welke hou (je) meer, van honden of van katten?
2. Ik hou van geen van beide. Ik wil een robotkat (hebben).
3. De zomers van Japan zijn warmer dan de zomers van Nederland.
4. Wie kan het beste koken in je familie?
5. Het tentamen van oktober was moeilijker dan het tentamen van mei.
6. Nederlandse melk is goedkoper dan Japanse melk, maar duurder dan Engelse melk.
7. Vanmorgen wilde ik iets eten, omdat ik honger had, maar omdat er niets in de koelkast was, heb ik niets gegeten.
8. Het verjaardagsfeest van de dochter van (mijn) vriendin was heel leuk, maar het eten was niet zo lekker.
9. Volgende week ga ik met mijn broertje naar Akihabara om de nieuwe Playstation te kopen.
10. Kaoru is naar Nederland gekomen om de geschiedenis en de cultuur van Nederland te bestuderen.



さくぶん
作文

opstel

僕はサッカーサークル¹に入っています²。サークルの人は四十人です。毎週、火曜日と木曜日の五時半から二時間練習³しています。

去年の十月に大学祭⁴がありました。その時、僕のサークルは焼きそばを売りました。一日中⁵とても忙しかったから、疲れ⁶ました⁶が、楽しかったです。

夏休みに、九州⁷で合宿⁸がありました。合宿に先輩⁹も来ました。毎朝六時に起きましたから、大変でした。朝ご飯の前にジョギングをしました。九時から三時まで練習しましたが、あまり大変ではありませんでした。僕はサッカーがあまり上手ではありませんから、まだ試合に出ませんでした。僕よりサッカーが上手な人がたくさんいます。早く試合に出たいから、練習のとき、頑張りました。

1. Zoek op wat dit is.
2. Achter de ~て-vorm geeft います het voortduren van een toestand of handeling aan.
3. 練習する oefenen, trainen
4. campusfestival
5. de hele dag
6. 疲れます moe worden
7. Kijk eens op de kaart.
8. (trainings-) kamp
9. Zoek dit woord op.

がんば 頑張ります je best doen

Opdracht

Schrijf een kort opstel. Gebruik daarbij zoveel mogelijk woorden en grammaticale instructies die je hebt geleerd. Ga geen rare woorden of constructies opzoeken in Google Translate. Hou het simpel. Het gaat erom dat je met de kennis die je nu hebt, een opstel kunt schrijven.

Lever je opstel netjes met de hand geschreven, en op een apart vel papier, in bij je docent. Schrijf in ieder geval 10 zinnen, en zet je Nederlandse vertaling erbij. Zonder Nederlandse vertaling wordt je opstel niet nagekeken.



Les 12 en 13 – Dag 2

Oefening

I. Vul het correcte partikel in op de open plekken. Het kan zijn dat je niets in hoeft te vullen.

1. 新しいケータイ_____欲しいです。
2. キースさん_____日本語_____わかりますか。
3. A: 漢字_____テスト_____文法_____テスト_____どちら_____
_____大変ですか。
4. B: 漢字_____テスト_____大変です。
5. C: どちら_____大変です。
6. アムステルダムはハーレム_____大きいです_____。
7. 今日、電車_____来ました_____、車_____来ました_____。
8. 今朝七時_____近く_____駅_____行きました。
9. 犬_____電車_____乗りました。
10. 昨日、母_____妹_____小さいレストラン_____パスタ_____
ピザ_____食べました。
11. そのレストラン_____大学_____図書館_____前_____あります。

II. Vul de juiste vorm van het bijvoeglijk naamwoord in

1. 高村さんは(親切)_____女の人です。
2. 富士山は(きれい)_____山です。
3. これは(難しい)_____本です。
4. ブロッコリーは(嫌い)_____野菜です。
5. 来週は忙しいですか。いいえ、あまり_____。
6. 旅行はどうでしたか。とても_____です。
7. 試験は難しかったですか。いいえ、ぜんぜん_____。

III. Geef in het Japans antwoord op de volgende vragen

1. 来年日本に行きますね。日本で何をしたいですか。

2. オランダの食べ物もので何が一番いちばん好きですか。

3. 時間とお金とどちらがほ欲しいですか。どうしてですか。

4. 昨日の天気てんきはどうでしたか。

5. 一か月に何回ぐらいスポーツをしますか。

IV. Vul het correcte voegwoord (が of から) in.

1. 高いです _____、ケータイを買いません。

2. 高いです _____、ケータイを買いました。

3. 友達ともだちとイタリアへ行きたい _____、毎日バイトをします。

4. バイトは大変たいへんです _____、時給じきゅうがいいです。

5. 自転車だいが三台あります _____、便利べんりです。

uurloon

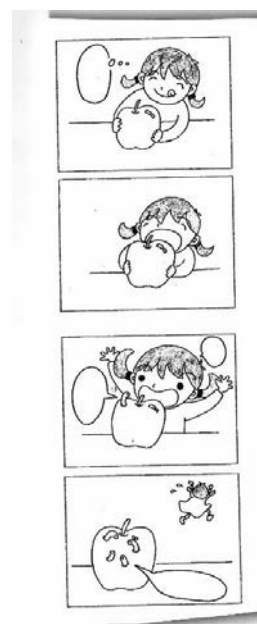
V. Bedenk tekst voor de wolkjes op de plaatjes hiernaast.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____



Proeftentamen

Het eindtentamen in december heeft dezelfde structuur als dit proeftentamen.

Probeer dit tentamen in **drie uur** te maken zonder in je boek te kijken of dingen op te zoeken. En: maak dit proeftentamen in je eentje; zonder hulp van anderen dus. Zo krijg je een goed beeld van wat je nog weet en wat je nog moet leren.

Het gaat er tijdens het college dus niet om dat je het oefententamen perfect hebt gemaakt. Tijdens college letten we op wat je moeilijk vond en hoe je voor jezelf kunt uitvinden hoe je een tentamen het beste kunt maken.

わたし
私のブログ

2018年10月22日(月)

初めてブログを日本語で書きます。昨日、主人のジャックと一緒に日本に来ました！私たちの新しいうちは、新宿にあります。新宿は東京の町です。フランスのうちには、広い庭がありました。今のうちにはありません。部屋は狭いですが、窓が大きいです。冷蔵庫がまだありませんから、早く欲しいです。

うちの近くには、美術館があります。今日、美術館で、きれいなもみじの絵を見ました。もみじの絵の右には、生花もありました。

①来週の木曜日から、ジャックはデパートの靴売り場で、私は銀行で働きます。

2018年11月1日(木)

今日から仕事です。私は、毎朝八時にバスと地下鉄で銀行に行きます。バスの乗り場までは、歩いて八分かかります。それから、バスと地下鉄で十五分です。銀行は、新宿駅から近いです。友達のともしさんも銀行で働いています。八年前、ともしさんはパリ大学の留学生でした。私はパリ大学の学生でした。そのとき友達になりました。

2018年11月9日(金)

今朝、ちょっと暇^{ひま}でしたが、午後はとても忙^{いそが}しかったです。
午前九時半から午後六時半まで働^{はたら}きました。そして、近くのデ
パートの食^うべ物売^ばり場で、晩^{しごと}ごはんを買^{いそが}いました。仕事は忙^{いそが}し
いですが、デパートはとて^{べんり}も便利です。

ま
待ちます wachten | ②三十分^ま待ちましたが、バスが来^まませんでしたから、地下鉄^{ちかてつ}の
えき
駅^{えき}から歩^{かえ}いて帰^{かえ}りました。

2018年11月12日

Norwegian wood
(titel v.e. boek) | 今日の二時半^{ほん}に、村上春樹^{むらかみはるき}が銀行^{ぎんこう}に来^{むらかみ}ました！村上^{むらかみ}さんは、
ヨーロッパ^{ゆうめい}でも有名^{むらかみ}です。たくさん本^{むらかみ}を書^{むらかみ}きました。③村上^{むらかみ}さん
の本^{むらかみ}の中で『ノルウェーの森^{もり}』が^{いちばんゆうめい}一番有名^{もり}ですが、それより『象^{ぞう}
の消滅^{しょうめつ}』の^{ほう}方が好き^{ほう}です。さんとし^{ほう}さんは、どちら^{ほう}も好き^{ほう}です。

De olifant verdwijnt
(titel v.e. verhaal) | 私^{わたし}は、大^{だい}ファン^{だい}ですから、村上^{むらかみ}さんのWikipediaのペー^{むらかみ}ジを、
週^よに四回^{むらかみ}読み^{りょうり}ます。村上^{むらかみ}さんは、料理^{りょうり}と野^や球^{きゅう}が上^{じょうず}手^{むらかみ}です。④村上^{むらかみ}
さん^{ほう}はクラシック^{ほう}よりジャズ^{あま}の方^{もの}が好^{さけ}き^{だい}です。甘い^{あま}物^{もの}と酒^{さけ}も大^{だい}好^{だい}
き^{だい}ですから、週末^{しゅうまつ}はよく遅^{おそ}くまで友^{いっしょ}達^{いっしょ}と一^{いっしょ}緒^{いっしょ}にワ^{いっしょ}イン^{いっしょ}を飲^{いっしょ}み^{いっしょ}ま
す。

2018年11月27日(火)

先週^{よう}の金曜日^{よう}、ジャック^{よう}は、隣^{となり}の人^{となり}とレストラン^{となり}で食^{となり}べた
か^{となり}った^{となり}です。隣^{となり}の人^{となり}はドイツ^{おく}人のトーマス^{おく}さん^{おく}です。奥^{おく}さん^{おく}は
ソフィー^{おく}さん^{おく}です。ジャック^{おく}は隣^{となり}の人^{となり}に電話^{となり}を^{となり}かけ^{となり}ました。

「トーマス^{いっしょ}さん、今晚^{いっしょ}、一^{いっしょ}緒^{いっしょ}に何^{なに}か食^{いっしょ}べ^{いっしょ}ま^{いっしょ}せんか」

「いい^{いっしょ}です^{いっしょ}ね。あ、すき^{いっしょ}焼^{いっしょ}きは^{いっしょ}どう^{いっしょ}で^{いっしょ}すか」

「すき^{いっしょ}焼^{いっしょ}き？^{いっしょ}何^{いっしょ}で^{いっしょ}すか」

「すき焼きは牛肉です。東京駅の前の店のすき焼きはおいしいですよ」とトーマスさんはジャックに教えました。

トーマスさんはジャックに店の住所と地図をケータイで送りました。その晩、四人ですき焼きを食べに行きました。

⑤今週の週末、トーマスさんとジャックは、どこかへ釣りにしに行きますから、私はソフィーさんと歌舞伎を見に行きます。日本の生活は、楽しいですよ！

* * *

I Open vragen

(40 punten)

Beantwoord onderstaande vragen in het Japans in hele zinnen. Gebruik zo veel mogelijk je eigen woorden. *Vertaal daarna je Japanse antwoord naar het Nederlands.* Gebruik hiervoor je eigen papier en houd een marge van 3 cm aan.

1. ブログの人はどこの国から来ましたか。
2. 友達のさとしさんは初めてどこで会いましたか。
3. さとしさんは『ノルウェーの森』は好きですか。あなたはどのようにそれが分かりましたか。
4. 11月23日に、ブログを書いた人は何をしましたか。どうしてそうしましたか。

de persoon die dit blog heeft geschreven

II Japans > Nederlands

(100 punten)

Vertaal de onderstreepte zinnen in de tekst naar correct Nederlands. Gebruik hiervoor je eigen papier.

Z.O.Z.

III Nederlands > Japans

(100 punten)

Vertaal onderstaande zinnen naar correct Japans met gebruikmaking van zo veel mogelijk karakters. Laat geen partikels weg.

1. Omdat mijn broertje en zusje vanmorgen vroeg wilden ontbijten, zijn ze om half zeven opgestaan.
2. Omdat er in de koelkast alleen groente lag (was), zijn (ze) samen naar de *convenience store* gegaan om vier sandwiches en vijf eieren te kopen.
3. Zevenjarige Nicole wilde geen sushi eten, maar (ze) wilde (wel) tempura en fruit eten.
4. Omdat het hier gisteren bewolkt was, ben ik met mijn nieuwe fiets naar de bibliotheek achter het zwembad gegaan.

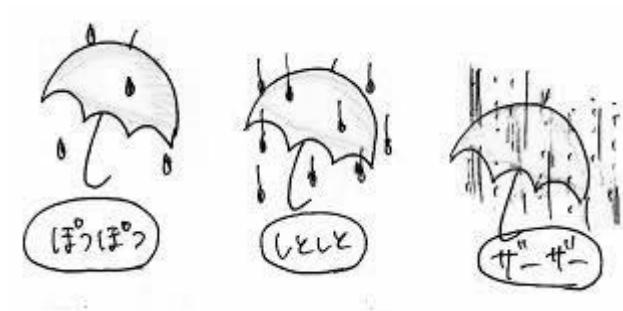
Midterm

Er is geen midterm tentamen voor Teksten 1a, maar het is uiteraard wel goed om te zorgen dat je woordjes en kanji blijft herhalen en de grammaticale constructies oefent.

Achter in deze Reader zit een aantal teksten die je in de midtermweek (en daarna) kunt lezen. Bij elke tekst staat tot welke les van *Minna no Nihongo* je moet hebben geleerd om de tekst te kunnen lezen. Je kunt ook altijd vragen stellen aan je docent.

Je kunt ook Japanse films of series kijken, op Netflix bijvoorbeeld. In de bibliotheek kun je ook films etc. lenen en bekijken.

En je kunt via allerlei sites en apps je kana en je kanji oefenen. En via onder andere renshuu.org je kennis van het Japans. Dan leer je bijvoorbeeld ook wat onderstaande onomatopeeën betekenen.



Les 14 en 15 - Dag 1

Vertaalzinnen

Gebruik hier het werk-
woord もちます

1. Ik heb een elektronisch woordenboek, maar omdat het oud is, wil ik in oktober in Japan een nieuwe kopen.
2. Zal ik u helpen? Nee, dank u wel. Ik ben op mijn dochter aan het wachten.
3. Je mag op deze stoel voor het raam gaan zitten, maar je mag niet op die stoel daar gaan zitten. Dat is de stoel van de kat.
4. Laat me a.u.b. dat blauwe t-shirt van 600 yen zien.
5. De hond van de burens is onder de grote tafel in de tuin aan het spelen met een bal.
6. Het bedrijf van de broer van mijn vriendin maakt 100.000 batterijen per dag.

1. ~について
2. コピー機

7. Hanneke is Kiyoshi aan het uitleggen over¹ de gebruikswijze van het nieuwe kopieerapparaat².
8. Mag je hier parkeren? Nee, hier mag je niet parkeren, maar achter het museum mag je (wel) parkeren.
9. Stuur het verslag over de wereldgeschiedenis a.u.b. morgen per email op aan de docent.
10. Haast je a.u.b., want ik wil om 10 uur naar het stadhuis gaan om mijn visum op te halen.

じょう スキー場

skigebied

元気ですか。僕は今友達のヘレンさんや安田さんの家族と一緒に北海道に来ています。ここは有名なスキー場¹があって、広くて、きれいなゲレンデ²がたくさんあります。昨日は朝十時ごろから雪が降りましたから、とても寒い³です。今、ヘレンさんと安田さんたちは外で雪だるま³を作っています。僕は寒いから、ストーブ⁴の近くで本を読んで、ホットチョコを飲んでいます。ここには日曜日の夕方までいますが、夜、横浜に帰ります。

来週大学がまた始まりますね。その時、お茶を飲みませんか。

ik

1. De て-vorm wordt ook gebruikt om o.a. werkwoorden met elkaar te verbinden ('en').
2. skipiste (vgl. Duits *Gelände*)
3. sneeuwpop
4. kachel

Opdracht

Schrijf een email (5-6 regels) aan iemand (vriend, vriendin, ouders, etc.). Zet onder het Japans je Nederlandse vertaling. De inhoud mag je zelf bedenken. Lever de mail op Brightspace in.

Voorbeelden

- Een vraag/verzoek doen
- Vertellen waar je nu bent en wat je meemaakt/waar je nu mee bezig bent
- iets vertellen over muziek die je hebt gehoord/een boek dat je hebt gelezen/een plaats waar je bent geweest
- iemand uitnodigen
- Vragen hoe het met iemand gaat (die bijvoorbeeld ziek is geweest)

Leesoefening

Lees de volgende tekst (liefst hardop). Lees daarna de vragen en kies het beste antwoord uit de vier opties die gegeven worden. Deze opgave is onderdeel van de *Japanese Language Proficiency Test (JLPT)* niveau N5. Zoek de karakters en de woorden die je niet kent op.

としょかん 図書館

わたしは学生ですが、授業が少ないから、あまり大学に行きません。だいたい図書館で本を読んでいます。大学の図書館ではなくて、うちの近くの図書館です。

大学の図書館は、いつも人がたくさんいて、静かではありません。本はたくさんありますが、便利ではありません。古い本は、図書館の人に頼んで、図書館の人が出して来ます。

うちの近くの図書館は、大きくありませんが、古い本がたくさんあります。自分で本棚から出して読みます。図書館の外は賑やかですが、中は静かです。

① この人は、いつもどんなことをしますか。

- A. 大学の授業を聞いて勉強します。
- B. 大学の図書館で本を読みます。
- C. うちで本を読んで勉強します。
- D. うちの近くの図書館で本を読みます。

Z.O.Z.

② 大学の図書館はどうですか。

- A. 便利^{べんり}で、静か^{しず}です。
- B. 便利^{べんり}ですが、静か^{しず}ではありません。
- C. 便利^{べんり}ではありませんが、静か^{しず}です。
- A. 便利^{べんり}ではありません。それから静か^{しず}でもありません。

③ この人のうちの近くの図書館はどうですか。

- A. 便利^{べんり}で、静か^{しず}です。
- B. 便利^{べんり}ですが、静か^{しず}ではありません。
- C. 便利^{べんり}ではありませんが、静か^{しず}です。
- A. 便利^{べんり}ではありません。それから静か^{しず}でもありません。

Les 14 en 15 - Dag 2

Vertaalzinnen

1. Neem me niet kwalijk, maar mag ik deze nietmachine even gebruiken?
2. Studenten mogen in het klaslokaal niet eten, maar ze mogen wel water drinken.
3. Omdat het heel gevaarlijk is, mag niemand dit gebouw binnengaan.
4. Suzanne is gisteren in Kioto getrouwd met Akira.
5. Is de zus van Akira getrouwd? (Dat) weet ik niet. Vraag het haar a.u.b.
6. Ik woon nu met mijn vrouw en kinderen in een flat, maar volgend jaar wil ik een klein huis kopen dichtbij een park.
7. Mag ik het raam dichtdoen, want het is een beetje koud.
8. Takeshi doet aan de Erasmusuniversiteit onderzoek naar de geschiedenis van de Nederlandse economie.
9. Ik ben met mijn moeder en mijn broertje voor het vliegveld Narita aan het wachten op de bus.
10. Gisteren mochten we om drie uur naar huis gaan, omdat de docent ziek was. Ik was blij.



いっきゅう
一休さん

いっきゅうおしょう
一休和尚 (1394年~1481年)

日本人は「一休さんの話」が大好きです。「一休さんの話」は、江戸時代の頃から人気がありました。

一休は京都で生まれて¹、八十八歳で死にました。京都府²の南の京田辺市³の寺(酬恩庵)に墓⁴があります。天皇の子どもとして⁵生まれて、八歳の時に安国寺に入って、有名なお坊さん⁶たちに仏教⁷や勉強を習いました。若い時から詩⁸や字を書くこと⁹が上手でした。ちょっと変わった¹⁰人で¹¹、おもしろいことをたくさんしました。

1. 生まれます geboren worden
2. suffix voor de prefecturen van Kioto en Osaka.
3. suffix voor stadnamen
4. graf
5. als, in de hoedanigheid van
6. monnik
7. boeddhisme
8. gedicht
9. lett. 'het schrijven'
10. eigenaardig (lett. 'veranderd')
11. ~で: is... en

くすり
おいしい薬

一休さんは、子どもの時、安国寺で勉強しました。寺でいちばん上のお坊さんは和尚と言います。若いお坊さんたちの先生です。

言います heten, noemen

ある日、一休さんが和尚さんの部屋の前に来て¹、部屋の中から小さい音が聞こえました²。

1. De て-vorm wordt ook gebruikt om o.a. werkwoorden met elkaar te verbinden ('en').
2. 聞こえる hoorbaar zijn, te horen zijn

—ああ、また和尚さまが何か食べている—

一休さんは、静かに部屋の中を見ました。和尚さんが一人で何かを食べていました。一休さんは言いました。

「和尚さま、何を食べていますか」

和尚さんはびっくりして、一休さんを見ました。

「こ、これは、薬ですよ。足の薬です。足が痛いですから」

「へえ、足の薬ですか。私も、足が痛いんです。私にもその薬をください」

「えっ、それはできません。これは、おじいさんの薬です。」

Partikel: als 若い人が食べると、死にます」

Vgl. 着物、食べ物、飲み物

和尚さんは、その薬の入れ物を机の下に入れました。

「それは大変。私は死にたくないです」

一休さんは、和尚さんの部屋を出ました。そして、笑いしました。

~後: na ..., ... later

それから、三日後、和尚さんは、隣の町に行きました。寺では、若いお坊さんたちが掃除をしていました。

「カチャン！」

音がします er klinkt een geluid

和尚さんの部屋から大きい音がしました。そして、

「わあ！」

stem

大きい声^{こえ}が聞こえました。みんなびっくりして、和尚さんの部屋へ行きました。そこには、若いお坊さんの上健さんが青い

gezicht

顔^{かお}で立っていました。

「上健さん、どうしましたか」

「大変です。これを見てください。私は、

1. theekom

2. 割ります breken

3. 泣きます huilen

4. oh jee (lett. 'ik ben in de problemen geraakt')

5. dierbaar, kostbaar

和尚さまの茶碗^{ちやわん}を割^わりました²」上健さんが泣きました³。

「それは大変だ。困^{こま}った⁴、困^{こま}った。これは、

和尚さまの大切^{たいせつ}な茶碗^{ちやわん}です」

若いお坊さんたちは、青い顔^{かお}で言いましたが、一休さんだけは笑^{わら}っていました。

maak je geen zorgen

みなさん、心配^{しんぱい}しないでください。大丈夫^{だいじょうぶ}です。一緒にこれを食べましょう」

一休さんは机の下から薬の入れ物を出しました。みんな言いました。



「それは何ですか」

「これは、和尚さんの足の薬です」

一休さんは、笑いながら、その薬を口に入れました。

lachend, terwijl [hij] lachte

「甘くておいしいですよ」

zoet (て-vorm)

「え？甘いですか。じゃあ、私も食べます」

「私も食べます」

「あ！これは、薬ではありません。お菓子です」

snoep, lekkernij

「そうです。お菓子です。水飴です」

mizuame, een stroopachtige lekkernij

お坊さんたちは、おいしい物や甘いものは、あまり食べてはいけませんから、この水飴はとてもおいしいと思いました。

~と思います denken/vinden dat...

「おいしい、おいしい、甘い、甘い」

お坊さんたちは、入れ物の中の水飴を全部食べました。その時、和尚さんが帰りました。一休さんは言いました。

「みなさん、大きい声で泣いてください」

みんな泣きました。和尚さんは、びっくりして、聞きました。

「みなさん、どうしましたか」

一休さんが答えました。

答えます antwoorden

「和尚さま、ごめんなさい。この部屋を掃除した時、和尚さまの大切な茶碗を割りました。私たちは悲しかったです。そして、死にたかったですから、この薬を食べましたが、死にませんでした。もっと食べましたが、死にませんでした。全部食べました。まだ死にません。ごめんなさい、ごめんなさい」

悲しい verdrietig

和尚さんは何も言うことができませんでした。

~ことができます ... kunnen



Les 16 en 17 - Dag 1

Vertaalzinnen

1. Nadat ik het licht had uitgedaan, heb ik het kantoor verlaten (ben ik weggegaan uit...)
2. Mijn oudere zus is 32 jaar, en werkt in een groot ziekenhuis in (van) Nagoya.
3. Hoe ben je hier gekomen? Omdat het goed weer was, en warm, ben ik met de fiets gekomen.
- ぶんか
文化 | 4. Breng dit bibliotheekboek over de Japanse cultuur uiterlijk 14 september terug a.u.b.
5. Ik ga vanavond met mijn familie in het Spaanse restaurant achter het station eten, dus ik hoef niet te koken.
6. Schrijf je naam niet in de boeken van de universiteit a.u.b.
7. Moet ik hier mijn telefoonnummer opschrijven?
8. Je telefoonnummer hoef je niet op te schrijven.
- かご
籠 | 9. Mijn man heeft het eten voor de picknick gemaakt, en de kinderen en ik hebben het in de mand gedaan.
10. Ik moet met de metro van Shinjuku naar Tokio gaan, en in Tokio moet ik overstappen op de shinkansen.



えどじだい 江戸時代

江戸時代は1603年から1868年まで、265年ぐらいありました。

この江戸時代はいろいろな規則がありました。

regel

江戸時代の日本は「鎖国」をしていました。人は外へ行ってはいけませんでした。外国の船も日本に入ってはいけませんでした。でも、長崎だけは外国の船が入ってもよかったです。その外国はオランダでした。長崎の出島にはオランダ人が住んでいました。

Zoek in je geschiedenisboek op wat dit is.

江戸時代の人にはキリスト教を信じてはいけませんでした。み

christendom

んなお寺に名前を登録しなければなりません。そして、

registratie

牛肉¹と豚肉を食べてはいけませんでした。普通の人には鶏肉²や魚を食べていました。

1. rundvlees
2. kip

江戸時代は藩¹がありました。今の県と²ほとんど³同じです。

1. domein (han)

藩に大名がいました。大名は自分⁴の藩と江戸にうちがあって、

2. Dit partikel verbindt 県 met 同じ. Hoe zou je het hier het best kunnen vertalen?

藩に一年、江戸に一年住まなければなりません（参勤交代

3. vrijwel

と言います）。大名の奥さんと子どもは江戸に住まなければな

4. zelf, eign

りませんでした。家族は人質¹でした。大切な家族が江戸にいまし

gijzelaar

たから、大名は江戸の将軍に悪いことができませんでした。

参勤交代は大変でした。大名はたくさんの藩の人と江戸まで

歩いて行かなければなりません。お金や時間がたくさんか

かりました。

問題 日本語で教えてください

1. 江戸時代の人には中国に勉強に行ってもよかったですか。

2. キリスト教きょう しんを信じてよかったですか。

3. どこに外国の船ふねは入ってもよかったですか。

4. 出島でじまは東京とうきょうの近くちかにありますか。地図ちずを見てください。

5. 江戸時代えどじだいの人は普通ふつう、何を食べていましたか。

6. 大名だいみょうは好きな所ところに家族かぞくと住むすことができましたか。



Les 16 en 17 - Dag 2

Vertaal oefening

Vertaal het volgende verhaaltje naar het Japans, met gebruikmaking van alle kanji die je hebt geleerd. Scan je vertaling en lever deze op Brightspace in. Schrijf netjes, want onleesbare tekst wordt niet nagekeken.

Zorg ervoor dat er ruimte is voor correcties door je docent. Laat bijvoorbeeld een regel open na elke zin. Getypte vertalingen worden niet nagekeken. Vertalingen die na het college worden ingeleverd, worden ook niet nagekeken. Lever alles in op A4 papier.



Kioto

Vorige maand ben ik met mijn vriendin Marieke naar Kioto gegaan (en teruggekomen). Marieke studeert Japanse literatuur aan de Waseda Universiteit. Haar vader is 46 jaar, en werkt bij een Nederlandse bank dichtbij hun huis in Tokio.

Haar vader is Nederlander, maar haar moeder is Japanse. Haar moeder doceert Japans aan buitenlandse studenten op een taalschool in Shinjuku. Omdat de lessen om kwart over acht beginnen, moet ze elke dag om half zeven opstaan. Ze werkt ook op zaterdagochtend, maar op zondag hoeft ze niet te werken. De moeder van Marieke is een lange, aardige vrouw.

Nadat we met de bus tot aan het Tokio-station waren gegaan, stapten we over op de *shinkansen* en gingen naar Kioto. Omdat de kersenbloesems in bloei stonden (aan het bloeien waren), waren er veel mensen. In Kioto hebben we in een park onder een grote boom gezeten, kersenbloesems gekeken, en een *bentō* gegeten. We hebben ook sake gedronken. De sake was een beetje zoet, en erg lekker. Nadat we foto's hadden genomen, en souvenirs hadden gekocht, zijn we om ongeveer kwart voor zes teruggegaan naar Tokio. Ik was een beetje moe, maar het was een leuke dag.

Leesoefening

Vandaag krijg je de tekst voor de leesoefening pas tijdens het college. Je kunt je hier het beste op voorbereiden door alle woorden, grammatica en karakters te leren die je tot nu toe hebt gehad. Tijdens het college gaan we deze tekst lezen (alleen, of in groepjes) en bespreken.

Op deze pagina kun je bijvoorbeeld aantekeningen maken van de dingen in de tekst die je moeilijk vond. Of vragen opschrijven over de tekst.



Les 18 en 19 - Dag 1

Vertaalzinnen

1. Ben je wel eens in Tokio Disneyland geweest?
2. Nee, ik ben er nog nooit geweest, maar ik wil er beslist een keer naartoe gaan met mijn vrouw en mijn kinderen.
3. Voordat ik terugga om bij het bedrijf van mijn vader te gaan werken, wil ik Hiromi en Naomi beslist nog een keer zien (vertaal: ontmoeten) en zingen in een karaokebar.
4. De hobby van mijn broertje is gitaarspelen.
5. Omdat ik gisteren slechts 5 uur had geslapen, werd ik vanmiddag heel slaperig.
6. In de zomervakantie hebben we bergen beklommen, in de rivier gezwommen, gepicknickt in het park, etc.
7. Kun je deze blauwe jurk in de wasmachine wassen? Sorry, (dat) weet ik niet.
8. Het spijt me, maar u kunt hier niet met een creditcard betalen.
9. Moet ik deze dure piano dan nu cash betalen? Ja, alstublieft.
10. Omdat de vriend van mijn broer elke week drie keer golf oefent, is hij er goed in geworden.



なぞなぞ
謎々

ここに入るまえに、お金を払わなければならない。ここでは遠い国の色々な人や動物の生活を見ることができる。隣の人と話さないでください。暗いですから、寝てもいいですが、静かに寝てください。

ここでは、人がたくさん待っている。でも、元気な人は少ない。静かに話してもいいが、ケータイを絶対に使ってはいけない。入る前に、お金を払わなくてもいいが、出る前に、払わなければならない。時々とても高い。

ここに入る前に、服を脱がなければならない。温かくて気持ちいいが、絶対に寝ないでください。ここでは泳いではいけない。

ここでは本を読んだり寝たりすることができるが、タバコを吸うことができない。危ないから、窓から手や顔を出さないでください。小さい子どもはお金を払わなくてもいい。

Heb je zelf een raadsel in het Japans, neem het dan mee naar college, en laat je klasgenoten het raden! Je mag natuurlijk ook zelf raadsels bedenken.



Les 18 en 19 - Dag 2

Vertaalzinnen



1. Vorige week vrijdag heeft Kees zijn Japanse vrienden Seiichi en Hideo opgehaald op Schiphol (vertaal: is naar Schiphol gegaan om ze op te halen).
2. Daarna zijn ze naar het Van Gogh museum gegaan, hebben geluncht in een klein restaurant, foto's genomen in Amsterdam, souvenirs gekocht, etc.
3. In de winter ga ik meestal naar Oostenrijk om te skiën en snowboarden en zo, maar omdat ik in december en januari moest werken, kon ik in de winter van dit jaar nergens naar toe gaan.
4. Omdat de directeur van een Japans bedrijf in (van) Amstelveen Nederlandse liedjes heeft geoefend, kan hij in het Nederlands liedjes van André Hazes zingen.
5. Eergisteren voelde ik me niet goed (was mijn toestand slecht), maar omdat ik medicijnen heb ingenomen, ben ik weer opgeknapt (werd ik fit/energiek).
6. Kintaro wilde sumoworstelaar worden, maar omdat hij niet zo sterk was, is hij afdelingschef van een softwarebedrijf geworden.
7. Ik kan mijn oude manga's maar niet weggoien.
8. Omdat de bus maar niet kwam, en we ook niet veel geld hadden, zijn we lopend naar huis gegaan.
9. Omdat Kiyoshi twee flessen wijn had gedronken, was (zijn) gezicht rood geworden.
10. Omdat de teamleider elke dag drie uur heeft overgewerkt, is hij ziek geworden en moet hij acht weken uitrusten.

りきし
カ士

Zie voor klassewoorden
pp. 168-169 van het gram-
maticaboek.

duivel(tje)

あくま さんぽ
悪魔の散歩



Zoek op wat dit is. ある町に悪魔が住んでいた。ネズミやコウモリと一緒に、暗い
 riool 下水道の中に住んでいた。ある日、夜はとても明るかった。悪魔
 おも 思う denken, は思いました。
 vinden, voelen

—あれ？明るい。どうして？—

deksel そして、上に行った。下水道の蓋が少し開いていた。悪魔はそと
 聞こえる horen, klinken ている。色々な音も聞こえる。

—外は明るいなあ。今まで知らなかったなあ。町はきれいで、

1. です (informeel) にぎやかだ¹。俺²も散歩したいなあ—

2. ik (stoer, informeel) 悪魔は下水道から出て、「えいっ！」と言って、小さい犬に
 なった。色々な店、食べ物、楽しい歌。小さい犬の悪魔は、うれ
 しくて、時間を忘れて歩いた。

しかし、にぎやかな町は、だんだん静かになった。店も閉まっ
 て、人も少なくなった。悪魔は心配になって、下水道に帰りた
 かったが、下水道の蓋は閉まっていた。

—それは大変だ！—

悪魔は近くの下水道の蓋も見たが、全部閉まっていたから、入
 ることができなかった。

—困ったな—

その時、大きな犬が来た。

「うーっ、グルルルル〜」

「怖いよ！」

悪魔は泣きながら¹歩いた。すると²、きれいな帽子屋が目に入った。ドアが開いている。

1. Huilend
2. en toen, op dat moment

「ああ、よかった」

悪魔は店の中へ入った。店の人は椅子に座って、寝ている。

悪魔は「えいっ！」と言って、帽子になって、店の帽子の間に寝た。

次の日の朝、悪魔は起きた。店の中でたくさんの人が働いていた。

—ああ、大変だ。ここから出ることができない—

その時、一人の男の人が帽子を買いに店に来た。いい服を着て、いい靴を履いてる。

「えいっ！」

悪魔はいちばんきれいな帽子になった。男の人はその帽子を見て、店の人に言った。

「これは、いい帽子ですね。これをください。いくらですか」

店の人が思った。

—え？この帽子、見たことがない。でも、この人は高く買うでしょう—

そして、「十五万円です」と言った。

男の人は、悪魔の帽子を買って、すぐに帽子をかぶって、外に出た。それから男の人は、昼ごはんを食べに、立派なレストラン

Wat zou hier de beste vertaling voor zijn?

に入って、悪魔の帽子をテーブルの上に置いた。料理が来た。

悪魔は、昨日の夜から何も食べなかったから、その料理を食べたくなった。男の人はビールをたくさん飲んだ。

「ああ、おいしい！」

その時、悪魔は急いで料理を全部食べた。男の人がテーブルを見て、びっくりした。料理はもう何もない。

—何もない。どうして？私、全部食べたかな？でも、お腹が
まだすいている。わからないな—

男の人はテーブルを見ながら、悪魔の帽子をかぶって、店の人
にお金を渡して、外へ出た。

でした (informeel) | 外はいい天気だったが、だんだん風が強くなった。悪魔はおい
しい料理を食べて、お腹がいっぱいになったから、男の人の頭
の上で寝た。

toen hij wakker werd | 悪魔が起きると、そこは、にぎやかな町だった。男の人のお腹
から音が聞こえた。

グーグー

—この人は、お腹がすいているんだな—

悪魔は「ハハハハ」と笑った。

—あれ？帽子が？—

nies | 男の人はびっくりした。その時、風が吹いた。悪魔は寒くなっ
て「クシャン」とくしゃみをした。

男の人は上を見た。その時、また風が強く吹いて、悪魔の
帽子は飛んでいった。悪魔は道に落ちて、すぐに走り始めた。

「私の帽子が！」

男の人は帽子の後ろを走った。たくさんの人が、それを見て
笑った。

「帽子が走っている！おもしろい帽子だ！」

たくさんの人も男の人と一緒に悪魔の帽子の後ろを走った。

—もうだめだ！—

Hint: か is een vraagpartikel. | とても急いで走ったから、悪魔は疲れて、どこにいるか
わからない。

悪魔の帽子は橋に来た。その時、また強い風
が吹いて悪魔の帽子は川の中へ落ちた。悪魔は



川の中を見た。すると、前に大きい穴を見た。そこからは汚い水が出ていた。

「あそこだ！」

悪魔は大きな声で言った。

「俺の家だ。下水道だ！」

そして、悪魔は泳いで下水道の中へ入りました。町の人をびっくりした。

「帽子が泳いだ！下水道の中へ入った！」

男の人は大きい声で言った。

「私の十五万円の帽子が！」

男の人も、町の人も、下水道をいつまでも見ていたが、帽子は出てこなかった。

帽子はもう帽子ではない。悪魔になっていた。悪魔は、下水道の穴から橋の上の人をちょっと見て、下水道の中へ入っていた。

そして、暗い下水道の中で、また大きいくしゃみをした。



Les 20 en 21 - Dag 1

Vertaalzinnen

*Vertaal alle zinnen in de informele vorm (woordenboekvorm of ㄱ-*vorm*)*

1. Ik denk dat mevrouw Yamamura meneer Miller niet kent.
2. Je zult wel moe zijn. Heb je geen zin om ergens koffie of zoiets te drinken?
3. Hiroshi zei dat hij uiterlijk 24 november een verslag over de economie van China moet opsturen naar zijn docent in Leiden.
4. "Ik denk dat de broer van mijn vriend (je) auto kan repareren" zei Kanako tegen haar vader.
5. "Je hoeft je schoenen niet uit te doen hoor" zei de moeder van Yoshiko tegen mij, maar (ik) heb mijn schoenen (toch) uitgedaan.
6. Het zal morgen wel mooi weer worden.
7. Denk je dat de Nederlandse winters kouder zijn dan de Japanse winters?
8. Twintig jaar geleden vond ik de prijzen in (van) Japan hoger dan de prijzen in (van) Nederland, maar tegenwoordig zijn ze ongeveer hetzelfde, denk ik.
9. "Ik heb nog nooit piano gespeeld, maar ik wil het zeker een keer leren", zei de vrouw van de directeur tegen haar man.
10. "Dit elektronische woordenboek is heel nuttig voor je studie Japans" zei mijn moeder, en (ze) kocht een nieuw, duur elektronisch woordenboek in Japan.

ぶつ
か
物
価

おな
同
じ



すもう
相撲

Let op het verschil in uitspraak tussen 相撲 en het Nederlandse *sumo*.

すもう
相撲は日本の古いスポーツだ。日本では1300年ぐらい前から
すもう 一年に一回、七月に、天皇¹の前で相撲をした。
すもう ぶし
800年ぐらい前、相撲は武士²がすることだった。武士は強くなり
すもう れんしゅう
りたかったから、よく相撲の練習をした。

1. De Japanse keizer. Keizers van andere landen heten 皇帝 (こうてい) .
2. krijger, samoerai

えどじだい すもう
江戸時代に相撲はプロのスポーツになった。毎年一回、たくさん
すもう すもう はん
の人が相撲を見に行った。みんなゆっくり相撲を見た。ご飯を
すもう ちゃ りきし かぶき
食べたり、お茶を飲んだりしてもよかった。有名な力士は歌舞伎
しゅじんこう すもう かい
の主人公にもなった。今、相撲は一年に六回ある。東京で三回、
すもう おおさか なごや ふくおか
それから大阪と名古屋と福岡でもある。

sumoworstelaar

hoofdpersoon

すもう おもしろ
相撲は面白いスポーツだ。ルールがたくさんあって、いろいろな
りきし りきし りきし
力士がいる。体が大きい力士だけじゃなくて、小さい力士もい
ときどき りきし ほう すもう りきし か
る。時々、小さい力士の方が相撲が上手で、大きい力士に勝つ。

りきし せかい
また、力士は日本人だけじゃない。世界のいろいろな国の人
りきし たと かくほう
日本に来て、日本で力士になる。例えば、有名な白鵬はモンゴル
にんき とち しん
から来て、人気の栃ノ心はジョージアから来た。二人は外国人だ
りきし
が、日本語がとても上手だ。

populair, populariteit

すもう わか りきし おも
今、たくさんの若い外国人が力士になりたいと思って、毎日
れんしゅう すもう
練習している。外国のテレビでも相撲を見ることができる。

Beantwoord de volgende vragen in het Japans (in hele zinnen!)

1. ^{すもう}相撲を見たことがありますか。

2. どうして若い人は^{わか}力士^{りきし}になりたいと思いますか。

3. ^{りきし}力士になりたいですか。それはどうしてでしょうか。

とちのしんつよし 栃ノ心剛史のプロフィール

● 本名 レバニ・ゴルガゼ

- ▶ 1987年10月13日生まれ(30歳)
- ▶ ジョージア・ムツヘタ出身
- ▶ 身長192cm、体重177kg
- ▶ 愛称はレバニ

● 春日野部屋に入門し
2006年春場所初土俵

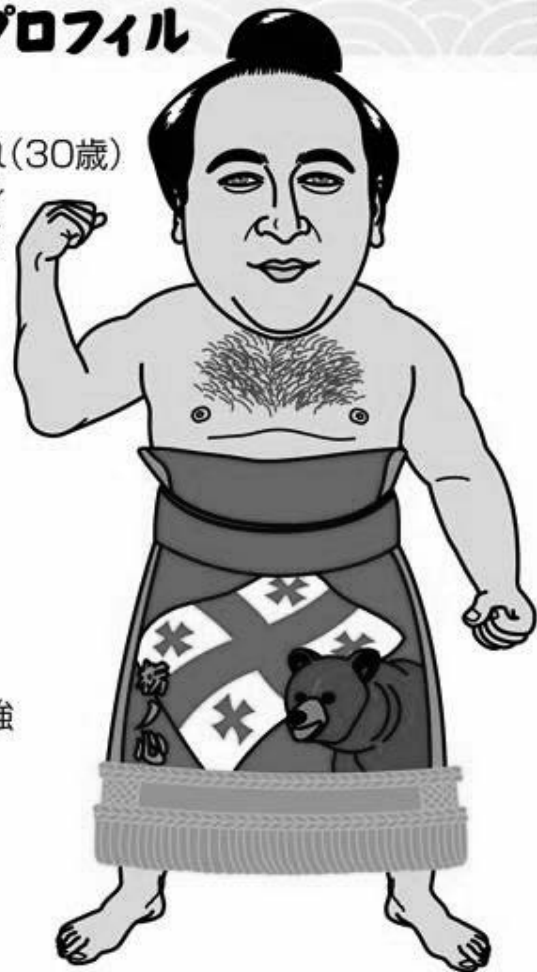
● 得意は右四つ、寄り、
上手投げ。
握力は左右90*。前後

● 優勝1回、敢闘賞5回、
技能賞1回

● 柔道で欧州ジュニア王者。
15歳から歯科技工士の勉強

● 趣味は料理。好物は豚足、
アイスクリーム、緑茶

● ニノ夫人との間に昨年、
第1子の長女アナスタシア
ちゃん誕生



Les 20 en 21 – Dag 2

Q & A

Geef in het Japans, in de informele stijl, antwoord op de volgende vragen

1. 車の運転うんてんができる？

2. 日本語の辞書じしょを持っている？

3. 昨日の天気はどうだった？

4. 今朝、新聞を読んだ？

5. パンとご飯はんとどっちが好き？

6. 宿題しゅくだいが多かった？

7. 昨日は忙いそがしかった？

8. 明日、雨が降ふると思う？

9. 病気の友達に何を言う？

10. この一から九までの質問しつもんはどう思う？

日本のお風呂

はじめに

als je in [bad] gaat

日本人は、お風呂が大好き。日本は、夏は暑くて、冬は寒い国だから、日本人はいつでもお風呂に入りたくなる。一日の終わりに、お風呂にゆっくり入ると、とても気持ちがよくて、元気が出る。

1. badkuip
2. warm, heet water
(vgl. 水 'koud water')
3. of

「日本のお風呂は」、シャワーだけではない。体を洗ってから、湯船¹のお湯²の中に入る。それが、「日本のお風呂」だ。小さい子どもは、お母さんか³お父さんと一緒にお風呂に入る。

het komt ook voor dat...,
het gebeurt ook dat...

あまり熱くないお湯に入って、長い時間、本を読んだり、テレビを見たりすることもある。お風呂の時間は、とても大切な時間だ。

お風呂の昔と今

1. beer
2. hert
3. aap

日本には、温泉がたくさんある。昔の人は、温泉はとても気持ちよくて、体にいいことをよく知っていた。熊¹や鹿²や猿³も温泉に入った。温泉が、今もいろいろな所にある。

1. boeddhisme
2. ~にする
iets ... maken
3. monnik

お寺にも、温泉があった。仏教¹では「体を洗って、きれいにしなければ²ならない」と、教えていたからだ。お坊さん³だけではなくて、いろいろな人がお寺に来て、お風呂に入ることができた。これは、「銭湯」の始まりだ。

ontstaan, gebouwd
worden

今から400年ぐらい前、江戸時代に「銭湯」ができた。その銭湯にお金を払ってから、入ることができた。まだ、家にお風呂がなかったから、みんな、銭湯へ行った。

どんなお風呂だっただろうか。狭い部屋の中に、湯船がある。湯船には、お湯が少し入っている。その部屋に、下着を一枚だけ着て、男の人も女の人も、一緒に入る。「混浴」だ。その部屋はとても暗い。みんな、お湯の中に足を入れて、体は、そのお湯から出る蒸気を浴びる。その後、部屋の外で体を洗う。

zal (wel)

stoom, damp die uit het warme water kwam (zie afbeelding)

たくさんの方が銭湯に行ったから、あちこちに銭湯ができた。そして、銭湯も、体を洗うところも、広くなった。この頃、人が裸で湯船に入った。江戸（今の東京）では、男の人は、お風呂から出ると、銭湯の二階で遊んだり、お酒を飲んだりした。

naakt

als [ze] uit bad kwamen

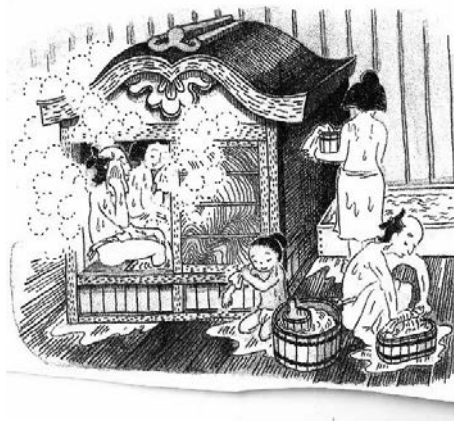
明治時代には、今の銭湯ができた。「混浴」はなくなった。男の人は「男湯」、女の人は「女湯」に入る。湯船が、もっと大きくなって、お湯がたくさん入った。

まだ、お風呂がない家が多かったから、みんな銭湯へ行った。銭湯は、お寺のお風呂から始まったから、入口は、だいたいお寺のお風呂の入口と同じだった。中には「番台」がある。番台に人が座って、その人にお金を払う。お風呂の壁に、大きい絵がある。富士山の絵が多い。みんな、一緒に、楽しくお風呂に入った。1970年頃までは、どこでも銭湯があったが、今は、少なくなった。家に、お風呂ができたからだ。しかし、2000年頃から、「新しい銭湯」が町の中にできた。日本人は、家の小さいお風呂ではなくて、大きいお風呂に入りたいからだ。新しい銭湯には、温泉やサウナ、岩盤浴¹など²もある。

huis zonder bad

Dit partikel verbindt 入口 met 同じ. Hoe zou je 't hier 't best kunnen vertalen?

1. Zoek op wat dit is.
2. e.d., etc.



Les 22 en 23 - Dag 1

Vertaalzinnen

1. Het woordenboek dat ik voor mijn verjaardag van mijn broer en mijn zus heb gekregen, is handig en nuttig.
2. In de winkels die zich in Japanse metrostations bevinden, kun je allerlei dingen kopen.
3. De vrouw van tandarts Bijvoet die ik vanochtend in de kantine van het ziekenhuis tegenkwam (ontmoette), was niet zo vriendelijk.
4. De blauwe jas die de dochter van de docent gisteren aanhad, vind ik niet zo mooi.
5. Omdat ik het gisteren heel druk had, en geen tijd had om boodschappen te doen, eten we vandaag pizza.
6. Het bedrijf waar de vader van Sachiko werkt, maakt robots die de taal van mensen begrijpen.
7. Als je deze brug oversteekt, zie je (is) rechts de bibliotheek van de universiteit Leiden.
8. Toen ik een kind was, wilde ik piloot worden, maar ik ben advocaat geworden.
9. Als je veel bier en wijn drinkt, krijg je hoofdpijn (wordt je hoofd pijnlijk).
10. Hiroko zei tegen haar vriendin "de man die vanmorgen mijn auto heeft gerepareerd, is de vader van Kiyoshi, die bij hetzelfde softwarebedrijf werkt als ik.

hetzelfde als X
Xと同じだ



Leesoefening

Let er bij deze tekst op dat je actieve zinnen niet passief vertaalt of vice versa. Op het tentamen wordt dit fout gerekend.

コーヒー

コーヒーは今から二百年ぐらい前にオランダ人が日本へ持って来た。明治時代の初めに、コーヒーを飲む人は少なかったが、今、日本人は年に350杯ぐらいコーヒーを飲む。

Het klassewoord voor bekers, kommen, glazen met vloeistof is 杯.

面白い話がある。コーヒーはオランダ人が日本に紹介したが、インスタントコーヒーを初めて作った人は日本人だった。その人はシカゴに住んでいた加藤さんだった。でも、そのコーヒーはあまりおいしくなくて、有名にならなかった。その後、アメリカの会社が加藤さんのコーヒーの作り方を研究して、今のインスタントコーヒーを作った。

daarna (ook wel その後)

ところで¹、コーヒーは体に悪いと思っている人はいないだらう²か。実は³、コーヒーにいろいろないい働き⁴がある。まず、疲れたときや、眠いけど仕事や勉強をしなければならないとき、コーヒーを飲むと元気になる。頭の働きがよくなる。

1. trouwens
2. zal (wel)
3. eigenlijk, in feite
4. werking, functie

日本の大学でコーヒーの働きについて調べたことがある。トラックの運転手が長い時間運転してから、簡単な計算をした。運転手が眠かったから、間違いがたくさんあった。コーヒーを飲んでから、もう一度計算をした。間違いが少なくなった。

berekening

fout, vergissing

また、コーヒーを飲むと、リラックスすることができる。だから、私たちは、カフェで友達と話すとき、仕事が終わってから少し休むとき、よくコーヒーを飲む。また、コーヒーを飲むと、体が温かくなる。コーヒー1杯は2分のジョギングと同じ働きがある。コーヒーはいい働きがたくさんある飲み物だ。



Les 22 en 23 - Dag 2

Vertaalzinnen

かぶきざ
歌舞伎座

1. Mijn man en ik hebben een afspraak om vanavond met meneer Yasuda en zijn vrouw kabuki te kijken in het kabuki-theater in Tokio.
2. De vrouw die daar in het park aan het voetballen is met haar zoontje, is een vriendin van Haruo, die bij een bedrijf werkt dat brillen maakt.
3. De jas die ik twee dagen geleden via internet heb gekocht, was (te) groot, en daarom heb ik hem aan mijn oudere zus gegeven.
4. Ik heb mijn huidige vriendin ontmoet toen ik bij een Japanse bank in New York werkte.

ほ
吠える

5. Als mijn vader de krant gaat lezen, zet hij altijd zijn bril op.
6. De hond van de bureu blaft altijd als hij mijn gezicht ziet.
7. Er zijn veel boeken die ik nog wil lezen, maar er zijn ook veel boeken die ik helemaal niet wil lezen.

かんりにん
管理人

8. "Druk op deze knop als er brand is, en verlaat a.u.b. het gebouw", zei de huismeester.
9. De man die daar staat en een sigaret aan het roken is, is de man die vorige maand naar het appartement op de derde verdieping is verhuisd.
10. (Zijn) vrouw, die gestopt is met haar werk, doet vaak boodschappen met haar dochter, die dichtbij woont.

Leesoefening

Vandaag krijg je de tekst voor de leesoefening pas tijdens het college. Je kunt je hier het beste op voorbereiden door alle woorden, grammatica en karakters te leren die je tot nu toe hebt gehad. Dat is ook een goede voorbereiding voor het tentamen. Tijdens het college gaan we deze tekst lezen (alleen, of in groepjes) en bespreken.

Op deze pagina kun je bijvoorbeeld aantekeningen maken van de dingen in de tekst die je moeilijk vond. Of vragen opschrijven over de tekst.



Les 24 en 25 - Dag 1

Vertaalzinnen

1. Als ik jou was, (zou) ik niet naar het platteland verhuizen, want (daar) is niks te doen.
2. Mijn vrienden hebben op mijn bruiloft voor mij een lied gezongen en gedanst.
3. Ook al vroeg ik de docent naar de betekenis van die moeilijke karakters, ze gaf geen antwoord.
4. Omdat ik honkbal wil spelen, heeft Yasuhiro me (op mijn verzoek) geïntroduceerd bij een honkbalclub dichtbij (mijn) huis.
5. De man die zo vriendelijk was mij de bereidingswijze van tempura te leren, is de man van mevrouw Kawabata, die op het stadhuis in Nagoya werkt (mevrouw Kawabata werkt daar dus).
6. Haar vriend heeft voor haar verjaardag oorbellen en een mooi, groot dagboek gekocht.
7. De kamer waar ik logeerde toen ik in Kioto Duitse studenten rondleidde, was op de tweede verdieping van het studentenhuis, waar ook Hiroshi woont.
8. Breng deze kaart alsjeblieft mee naar de bibliotheek wanneer je boeken komt lenen.
9. Als je wortels niet lekker vindt, hoef je ze niet te eten.
10. Sachiko zegt dat de fiets sneller is dan de bus, maar ik geloof dat niet.

Leesoefening

Bij deze tekst staan minder noten en furigana dan gebruikelijk. Je zult dus misschien iets meer woorden en karakters moeten opzoeken dan je gewend bent.

ごみ問題

日本人は高度経済成長期に、テレビや車、新しい物をどんどん使って、古くなったら捨てるから、ごみが増えた。

そのごみ問題を解決する一つの方法はリサイクルだ。例えば、ペットボトルや瓶は、もう一度使うことができるし、違う物に変えて使うこともできる。また、自分では使わなくなった物でも、他の人は使うかもしれない。そんな時は、フリーマーケットへ持って行って、安く売ることができる。これもリサイクルと考えていいだろう。

私はネパールから来た留学生だ。大学の寮に住んでいるから、机やベッドは買わなくてもいいが、本や辞書は買わなければならない。しかし、この大学の寮にはすばらしいリサイクルの方法がある。毎月十五日に学生が要らないものを寮のホールに持って行って、物々交換をする。物々交換は、自分が要らない物をあげて、欲しい物をもらうことだ。

私は要らないものはあまり持っていなかったが、日本に来る時に父がくれたネパールの地図と母がくれたネパールの歌の本を物々交換した。ネパールの地図は地理を勉強している日本人の学生にあげて、私は暖かいセーターをもらった。歌の本はフィリピンの学生の『日本経済の危機』と交換した。

Opdracht

Vul het juiste woord in op de open plek. Je kunt kiezen uit de volgende woorden. Vervoeg de woorden indien nodig.

あげる・捨^すてる・フリーマーケット・リサイクル・物々交^{ぶつぶつこうかん}換・もらう

日本のごみ問題は古いものをたくさん _____ ことが
原因だ。古いものは捨^{げんいん}てないで、もう一度使うことができる。そ
れは _____ だ。 _____ で売ることも一つ
の方法だ。また、自分が欲しいものを要^{ほうほう}らない人から _____
____、その人がほ^ほしいものを _____。それは _____
_____ だ。



Les 24 en 25 - Dag 2

Proeftentamen

Maak dit tentamen zonder iets op te zoeken. Zo krijg je een goed beeld van wat je nog niet weet, en waar je nog aan moet werken.

Dit tentamen bespreken we tijdens het college. Het gaat er dus niet om dat je een perfect tentamen maakt: daar leer je immers niets van. Wel is het belangrijk dat je dit proeftentamen serieus voorbereidt.

_____/280 punten

日本語を勉強しているヨハンさん

ヨハンさんは21^{さい}歳のドイツ人です。去年までドイツの南にある田舎^{いなか}に住んでいました。高校生の時、彼は趣味^{かれ しゅみ}が多くて、野球^{やきゅう}をしたり切手を集めたり、古い飛行機^{ひこうき}の本を読んだりしていました。ヨハンさんの今の趣味は、アニメを見ることです。

二年前、冬休みに、高校の友達^{せん ちひろ かみかく}が『千と千尋の神隠し』^{せん と ちひろ の かみかく}を紹介^{しょうかい}してくれました。友達は「これは、日本のアニメ映画です。わたしが見た映画の中で、いちばんきれいでした。ヨハンさんも、これを見なければなりません」と言いました。ヨハンさんはその映画を見て、アニメが大好きになって、いろいろな国のアニメを見ました。ヨハンさんは、アニメの中で日本のアニメがいちばんおもしろいと思っています。①アメリカやヨーロッパのアニメも嫌^{きら}いじゃないけど「日本のアニメの方が色^{ほう いろ}の使い方とキャラクターのデザインがきれいだ」と彼はいつも言っています。

De Japanse titel van de animatiefilm *Spirited away*

kleur

アニメは、ヨハンさんの夢を変えました。長い間、ヨハンさんは医者になりたいと思っていました。それは、子どもの時からの夢でした。でも、去年、「もう医者にならなくてもいい。日本のアニメの研究をしたい」と思いました。両親は心配しました。お母さんは「医者の方が、人の役に立ちますよ」と言いました。でも、ヨハンさんは、たくさん考えて、友達や先輩にも聞いて「好きなことを勉強しましょう」と思いました。

hogerejaars

②ヨハンさんが住んでいた町には大学がありませんでしたから、

1. geschiedenis

2. Keulen

古い歴史^{れきし}があるケルン²に引っ越し^こしなければなりませんでした。

③ヨハンさんは一度もケルンに行ったことがなくて、そこに知っている人がだれもいなかったから、初めは少し寂しかったです。

onlangs

しかし、テニスクラブに入ってからだんだん友達が多くなって、学生生活はおもしろくなりました。④この間も友達がカフェに連れて行ってきて、そこで歌を歌ったり、おいしいドイツのワインやビールを飲んだりして、とても楽しかったです。そのカフェで、日本人の秋子さんとも友達になりました。秋子さんは電気や

machine, apparaat

機械^{きかい}について勉強しています。秋子さんは、背が高く、髪が短くて、眼鏡をかけています。秋子さんもおアニメがとても好きでよく見ますが、『千と千尋の神隠し』より『もののけ姫』の方が好きです。⑤秋子さんのもう一つの趣味は機械を直すことで、ヨハンさんのうちで何か故障しているとき、ヨハンさんはそれを秋子さんに直してもらいます。

De Japanse titel
van de animatiefilm
Princess mononoke

日本語のクラスは、毎日あります。日本語の勉強はおもしろいけど、覚えな^{おぼ}いといけないことが多くて、漢字が難しくて、ちょっと大変です。日本語でわからないことがあるとき、電話をすれば秋子さんがいつも教えてくれます。時々ヨハンさんと秋子さんはニュースや経済の話をしてい^{けいざい}ます。秋子さんは英語を上手に話すことができますが、ドイツ語はまだあまりできませんから、

難しい話の時は英語を使っています。簡単な話しは、日本語でも話します。

ある日、秋子さんが「日本へ行きたいですか？日本のどこへ行きたいですか？」と聞きました。ヨハンさんは「北海道へ行きたいです」と答えました。秋子さんは「わたしの両親は、北海道に住んでいます。ヨハンさんが日本へ行った時、泊まってもいいですよ」と言ってくれました。だから、来年の7月の終わりに、ヨハンさんは秋子さんの両親のうちに泊まりに行きます。両親は新しくて広いうちに住んでいます。北海道の夏は涼しいですから、暖かいセーターやジャケットなどを持って行きます。⑥初めての日本旅行になりますが、秋子さんに日本のマナーについても
説明してもらったから、大丈夫です。秋子さんはその時大学の試験があって、とても忙しいですから、一緒に行くことができませんから、ヨハンさんは一人で行きます。本当に残念です。

een zekere dag

goede manieren

I. Open vragen

(40 punten)

Beantwoord onderstaande vragen in het Japans in hele zinnen. Gebruik zo veel mogelijk je eigen woorden. Vertaal daarna je Japanse antwoord naar het Nederlands of Engels. Gebruik het bijgeleverde tentamenpapier en houd een marge van ca. 3 cm aan.

か
変わる veranderen

1. どうしてヨハンさんの夢は変わりましたか。
ゆめ か
2. 秋子さんはよくヨハンさんと英語で話しています。それはどうしてですか。
3. ヨハンさんは日本語がわからない時、何をしますか。
4. どうしてヨハンさんは一人で北海道へ行きますか。
ほっかいどう

II. Japans → Nederlands

(120 punten)

Vertaal de onderstreepte zinnen (① t/m ⑥) in de Japanse tekst in correct Nederlands of Engels. Gebruik hiervoor het bijgeleverde tentamenpapier.

Z.O.Z.

III. Nederlands → Japans

(120 punten)

Vertaal de onderstaande zinnen in correct Japans met gebruikmaking van zo veel mogelijk karakters. Je mag zowel de formele als de informele vorm gebruiken, maar *laat geen partikels weg*.

1. Zullen we, voordat we naar het park gaan om te voetballen, ongeveer een half uur rennen?
2. Omdat ik vanmiddag met mevrouw Hayashi ga lunchen, wil ik nu niets eten, ook al heb ik een beetje honger.
3. Als je bij het stoplicht voor het gemeentehuis rechtsaf gaat, de brug oversteekt en driehonderd meter rechtdoor loopt, is er links een winkel die schoenen en hoeden etc. verkoopt.
4. Zes jaar geleden heb ik in Parijs Frans gestudeerd, maar omdat ik het allemaal ben vergeten, kan ik nu geen Frans meer spreken.
5. Omdat het appartement dat mijn zus vorig jaar in Tokio huurde heel duur was, heeft ze dit jaar een goedkope kamer gehuurd dichtbij Tokio, en gaat ze met de trein naar het bedrijf in Tokio, waar ze werkt.

Extra teksten

はなし ハチの話¹

ハチは、子どもの犬です。大学の先生が、ハチをもらいました。

1. samen
2. 遊びます spelen
3. gekookte rijst, maaltijd
4. in bad gaan
の 乗ります instappen

ハチと先生は、一緒に¹遊びます²。一緒に³ご飯³を食べます。
一緒に⁴お風呂に入ります⁴。一緒に寝ます。
先生は、毎日、大学へ行きます。ハチは、朝、先生と一緒に駅
へ行きます。先生は、渋谷駅で電車に乗ります。

「ハチ、行ってきます」

「ワンワン」

(late) namiddag
お 降ります uitstappen

ハチは、うちへ帰ります。ハチは、夕方³、渋谷駅へ行きます。
先生が、電車を降ります。

「ハチ、ただいま」

「ワンワン」

うれしい blij
volgende

ハチはうれしいです。ハチと先生は一緒に¹うちへ帰ります。その
次の日²も、ハチは、朝、先生と一緒に渋谷駅へ行きました。

「ハチ、行ってきます」

「ワンワン」

先生は、大学へ行きました。

maar
1. たお 倒れます omvallen
(wat zou een goede vertaling zijn?)
2. もう+ontkenning: niet...meer

ハチは、夕方³、渋谷駅へ行きました。でも、先生は帰りません
でした。先生は、その日、大学で倒れました¹。そして、大学から
病院へ行きました。先生は、もう²帰りません。先生は、もう
いません。

1 Deze tekst kan ongeveer na Les 7 worden gelezen.

でも、ハチは、それがわかりません。ハチは毎日、渋谷駅へ行きます。そして、先生を待ちます。電車が来ます。先生は帰りません。電車が来ます。先生は帰りません。

ま
待ちます wachten

夏が来ます。秋が来ます。冬が来ます。春が来ます。雨が降り
ます¹。雪²が降ります。風が吹きます³。ハチは、毎日、夕方、
渋谷駅へ行きます。ハチは、毎日、夕方、渋谷駅へ行きます。先生は帰りません。

zomer

- あめ ふ
1. 雨が降ります regenen (lett. 'regen valt')
2. sneeuw
- かぜ ふ
3. 風が吹きます waaien (lett. 'wind blaast')

ハチは、十年、毎日、渋谷駅へ行きました。今、渋谷駅の前に、
ハチの像があります。そして、上野にハチと先生の像があります。

voor(kant)

standbeeld



てがみ 手紙¹

- 1. cultuur
- 2. 勉強します
studeren

geschiedenis

山口アキラさんは日本人です。オランダにいます。ユトレヒト大学でオランダ語とオランダの文化¹を勉強²しています。アキラさんは友達^{ともだち}のカーリンさんに手紙^かを書きました。カーリンさんは、今京都大学で日本語と日本の歴史^{れきし}を勉強しています。

dagelijks leven

カーリンさんへ

お元気^{げんき}ですか。日本の生活^{せいかつ}はどうか。楽しい^{たの}ですか。毎日^{いそが}忙しい^{いそが}ですか。来週はクリスマスですから、今、町^{まち}はとてにぎやかです。今年の冬^{ふゆ}はあまり寒^{さむ}くないです。

先週、新^{あた}しい自転車^{じてんしゃ}を買^かいました。自転車^{じてんしゃ}はとても便利^{べんり}ですね。毎日、自転車^{じてんしゃ}で大学へ行きます。黒^{くろ}い自転車^{じてんしゃ}です。

来週の日曜日はオランダ人の友達^{ともだち}のクリスさんと自転車^{じてんしゃ}でハーグへ行きます。では、また手紙を書きます。

十二月十七日

アキラより

1 Deze tekst kan ongeveer na Les 9 gelezen worden.

アキラさんへ

手紙、ありがとうございました。オランダの生活はもう慣れましたね。それはよかったです。

日本の生活は楽しいですが、大学の勉強は難しいです。日本語のクラスは月曜日から木曜日まで、九時から三時までです。午後は宿題します。それから、歴史の勉強もします。図書館は静かですから、いつも図書館で勉強します。そこで日本人の友達によく日本語を習います。

先週、父と母が日本に来ました。オランダのお土産をもらいました。ストロープワッフルとドロップエでした。日本人の友達にあげましたが、ドロップエはあまり好きではありませんでした。

十二月二十八日

カーリンより

慣れます wennen



おきなわりょこう 沖繩旅行¹

reis

わたし ことし さんがつ はじ おきなわ おきなわ きゅうしゅう
私は今年の三月に初めて沖繩へ行きました。沖繩は九州の

Zuiden | 南にあります。大阪から船で行きました。四十五時間ぐらいか
かりました。

おきなわ はる てんき
沖繩には二週間いました。春でしたから、毎日いい天気でした

plaats, plek | が、ちょっと暑かったです。いろいろな所に行きましたが、

な は な は おおさか とうきょう
那覇がいちばんよかったです。那覇は大阪や東京よりずっと近

いですから、台湾からの人が多かったです。でも、ヨーロッパや

Zuid-Korea (Noord- | 中国や韓国からの人もいました。

Korea heet 北朝鮮)

おきなわ うみ
沖繩の海はとてもきれいでした。東京の近くの海はあまり青く

ないですが、沖繩の海はとても青かったです。魚もたくさんいま

した。

ときどきおきなわ ことば わ おきなわ いぜん どりつこく
時々沖繩の言葉¹が分かりませんでした。沖繩は以前²、独立国³

1. woord, taal

2. vroeger, in
het verleden

でしたから（名前は琉球でした）、独自⁴の言葉や文化⁵があり

3. onafhankelijk land

4. eigen

5. cultuur

ます。沖繩の言葉が面白いです。「こんにちは」は沖繩語で「は

いさい」です。「あんまあ」はお母さんです。お兄さんは「にい

にい」です。

おきなわ りょうり ゆうめい
沖繩の料理はおいしかったです。沖繩の有名なゴーヤチャン

にが
 辛い bitter

プルはちょっと苦かったです。

おきなわりょこう あそ
沖繩旅行でも楽しかったです。また遊びに行きたいです。

1 Deze tekst kan na ongeveer Les 13 gelezen worden.

Geef in het Japans antwoord op de volgende vragen over de tekst hierboven. Formuleer je antwoord in hele zinnen.

1. 大阪から沖縄まで船で何日ぐらいかかりますか。

2. 沖縄の三月は涼しいですか。

3. 沖縄にはどんな国の人がありましたか。

4. 東京の海と沖縄の海と、どちらがきれいですか。

5. 沖縄語で「お姉さん」は^{ねえ}何だと思いますか。

wat denk je dat ... is?



メモ¹

ゆみこへ

^{はやし}林さんのうちに行っています。買い物もしますから、三時半^{かえ}ごろ帰ります。^{れいぞうこ}冷蔵庫に^{たまご}卵やハムが入っていますから、昼ごはんを何か^{つく}作ってください。ラーメンを食べに行ってもいいです。

母より

お父さんへ

お父さんは今出かけていますから、メモを書きました。土曜日、友達がオランダに帰りますから、^{くうこう}空港へ^{おく}送りに行きたいですが、車^かを借りてもいいですか。^{ねが}お願いします。

^{ゆみこ}由美子より



1 Deze tekst kan na ongeveer Les 17 gelezen worden.

びょういん ミラーさんは病院へ¹

朝、少しお腹が痛かったですが、仕事が忙しかったから、会社へ行きました。会社で仕事をしましたが、お腹がだんだんもっと痛くなったから、会社の近くの病院に行きたかったです。その病院に一度も行ったことがなくて、日本語もあまり分かりませんでしたから、同僚の南山さんと一緒に行きました。南山さんはとても親切な人です。

collega

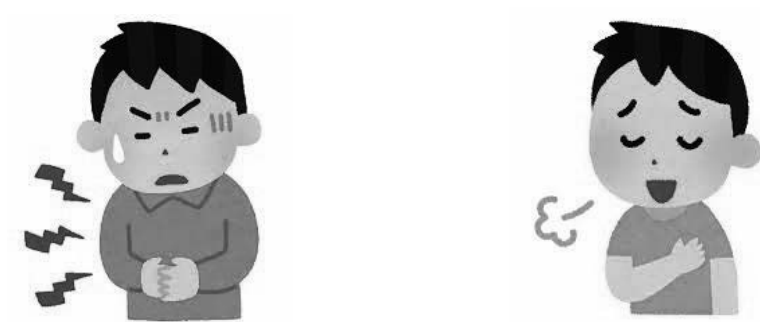
病院で、お医者さんや看護師さんの話がとても難しく、全然分かりませんでしたから、南山さんはそれを私に簡単な日本語で説明しました。

verpleegkundige

uitleg

お医者さんから薬をもらいました。その薬を二週間、一日に四回飲まなければなりません。仕事を休まなくてもいいですから、ちょっとホッとしました。

ホッとする opgelucht zijn



¹ Deze tekst kan na ongeveer Les 19 gelezen worden.

そうだん 相談¹

悩み

去年の十一月に、結婚しました。私も、夫も、働いていますから、夫も、私も、料理をしたり、掃除したりしています。

vuilnis | 火曜日と木曜日はゴミの日です。先週の火曜日の晩、夫は私に「ゴミを捨てなかったでしょう」と言いました。私は、火曜日の朝、夫に「ゴミを捨てて」と言いましたから、夫はそのゴミを捨てたと思いました。でも、夫は「それを言わなかったよ。聞かなかった」と言いました。「言った」「言わなかった」と、
1. zelf | どちらも自分¹が正しい²と思いました。

なかなか
仲直りする het goed-
maken, bijleggen

夫はそれから私と話しません。私の顔も見ません。私は夫と仲直りしたいから、アドバイスをお願いします。



アドバイス

まず、ご主人の好きなお酒を買ってください。そして、「ごめんね」と言ってください。ご主人もきっと仲直りしたいと思っています。結婚生活は楽しいことがあって、時々喧嘩にもなります。顔を見たくないと思ったり、話したくないと思ったりしますが、ご主人と一緒にいたいでしょう？ご主人も同じだと思いますよ。夫婦は喧嘩して、仲直りして、また喧嘩して、仲直りして、だんだんいい夫婦になります。

ruzie

echtbaar

1 Deze tekst kan na ongeveer Les 21 gelezen worden.

Kies het juiste antwoord

1. だれがゴミを捨てたか。

- A. 奥さんが捨てた
- B. ご主人が捨てた
- C. どちらも捨てなかった

2. 女の人はどういうアドバイスをもらったか。

- A. ^{おく}奥さんはいつもご主人の好きなお酒を買わないといけない
- B. 夫婦は喧嘩をしてはいけない
- C. 夫婦は喧嘩をしてもいいが、すぐ仲直りしないといけない

あなたは、どんなアドバイスをしますか。



秋子にもらった本¹

仲がいい goed met el-
kaar kunnen opschieten

小学校二年生の時、クラスに北村秋子という日本人の女の子が入った。僕はその子と仲がよくて、毎日一緒に遊んだ。

prentenboek

ある月曜日、教室で秋子ちゃんが日本の絵本を読んでいた。

おどろ
驚く verbaasd zijn

僕は驚いて、「秋子ちゃん、難しい日本語の本を読むことができるの？」と聞いた。

秋子ちゃんは「もちろん、絵本は字がやさしいから」と言った。

つぎ
次の日、秋子ちゃんはうちに遊びに来た。

vooral, in 't bijzonder

「これ、あげる」と言って、前の日に読んでいた絵本を私にくれた。

zoek op wat dit is

た。その絵本は本当にきれいだった。特に絵本の中の男の人が着

ている袴がきれいだった。僕は両親やうちに遊びに来た友達のも見せた。

思い出す zich herinne-
ren

それから十一年、私は大学に入って、日本語と日本文化を勉強し始めたから、ライデンに引っ越した。そして、秋子ちゃんに

もらった絵本のことを思い出した。絵本はまだ両親のうちの僕の部屋の本棚にあった。難しい言葉が少しあったが、ひらがなだけだったから、だいたい読むことができた。

dierbaar, zorgvuldig

今でも僕は秋子ちゃんがくれたその絵本を大切に持っている。

¹ Deze tekst kan na ongeveer Les 25 gelezen worden.

Geraadpleegde literatuur

「日本へ」

日本語多読研究会. 2016年『レベル別日本語多読ライブラリー、レベル1、vol.1、3、ジョンさん日本へ』アスク出版.

「田舎のネズミと町のネズミ」

日本語多読研究会. 2016年『日本語多読ボックス、vol.1-1、田舎のネズミと町のネズミ』大修館書店.

「わがまままちこちゃん」

足立章子ほか 2014年『文法が弱いあなたへ・初級から中級への橋渡しシリーズ2』凡人社.

「ベトナムの昔話」

日本語多読研究会. 2016年『日本語多読ボックス vol.8-6』大修館書店.

「舌切りスズメ」

日本語多読研究会. 2016年『レベル別日本語多読ライブラリー、レベル1、vol.1、3、舌切り雀』アスク出版.

「図書館」

市川綾子ほか 2010年『合格できる日本語能力試験N4・5』アルク.

「一休さん」

日本語多読研究会. 2006年『レベル別日本語多読ライブラリー、レベル2、vol.1、一休さん』アスク出版.

「悪魔の散歩」

日本語多読研究会. 2016年『日本語多読ボックス、vol.2-1、悪魔の散歩』大修館書店.

「日本のお風呂」

日本語多読研究会. 2016年『レベル別日本語多読ライブラリー、レベル2、vol.3、日本のお風呂』、アスク出版.

「ごみ問題」

足立章子ほか 2002年『文法が弱いあなたへ・初級から中級への橋渡しシリーズ2』凡人社.

「ハチの話」

日本語多読研究会. 2016年『レベル別日本語多読ライブラリー、レベル1、vol.1』アスク出版

「秋子にもらった本」

Okano Kimiko et al. 1995. *Total Japanese: Reading and writing*, Waseda University, International Division.

「沖縄旅行」

牧野明子ほか 2014年『みんなの日本語初級1、第2版、初級で読めるトピック25』スリーエーネットワーク.

「コーヒー」

牧野明子 et al. 2014年『みんなの日本語初級1、第2版、初級で読めるトピック25』スリーエーネットワーク.

「相撲」

牧野明子 et al. 2014年『みんなの日本語初級1、第2版、初級で読めるトピック2

5』スリーエーネットワーク.
「江戸時代」

牧野明子 et al.2014年『みんなの日本語初級I、第2版、初級で読めるトピック2
5』スリーエーネットワーク.